S99648

Instituto Lingüístico de Verano

426

LAB NA' YE'S

Cartilla Zapoteca

3905101010332T

Biblioteca Daniel Cosío Villegas
EL COLEGIO DE MEXICO A.C.

Zapoteco de Miahuatlán

Oaxaca

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública
México, D.F. 1963 2.5C5026.
2-130

497.68097274
C327
cartilla
1963

ADVERTENCIAS

Como nuestro deseo es cooperar con el gobierno mexicano en el programa de alfabetización, hemos preparado para los zapotecos del Estado de Oaxaca una cartilla en su propio idioma como paso previo a una efectiva castellanización. El curso incluye la enseñanza de las letras comunes del zapoteco y del castellano que no tiene el alfabeto zapoteco. Así el alumno que termine con solo este libro podrá leer materiales sencillos en ambos idiomas.

El progreso de las lecciones es gradual, usando cada lección como base de las que siguen. Cada lección contiene un nuevo elemento: nuevas letras en sílaba sencilla ó sílaba compuesta de letras ya conocidas.

La enseñanza de las letras empieza con las más comunes y fáciles del alfabeto zapoteco, y continúa con las más difíciles, y como nuestro deseo es enseñarles también el castellano, se introducen en la última sección las letras del alfabeto castellano que no se encuentren en la del zapoteco.

Tanto al final de la sección en zapoteco como de la sección la español, hemos incluido un cuento que será útil para evaluar la habilidad del estudiante.

Hay dos listas de palabras al final del libro para ayudar al interesado a aprender leer en forma aislada. Una lista corresponde al alfabeto zapoteco, y la otra al alfabeto castellano.

El educando que deja de leer después de haber dominado la cartilla pronto se olvida de lo que ha aprendido. Por eso se han publicado varios libros escritos especialmente para él. Estos se pueden consiguir por medio del autor de esta cartilla.

ACLARACIONES SOBRE EL ALFABETO
del Zapoteco de Miahuatlán
(como se habla en Cuixtla)

El alfabeto que usamos ayuda a leer con facilidad y correctamente el idioma zapoteco, dialecto de Miahuatlán.

Las letras del alfabeto zapoteco que son semejantes a las del español son las siguientes:

a, b, c, ch, d, e, f, g, h, i, l,

m, n, o, p, q, r, s, t, u, y, z.

Excepcionalmente se usan también las letras j y v que son de poco uso en el zapoteco y aparecen principalmente en palabras prestadas del castellano.

Las vocales pueden ser largas. También pueden pronunciarse de tres maneras: con tono alto, indicado por el acento (´); con tono bajo, indicado por el acento (`); y con tono medio, que no lleva acento escrito. Ejemplos:

dáa	"petate"	(tono alto)
què̀e	"piedra"	(tono bajo)
daa	"yo"	(tono medio)

Hay unos sonidos en el zapoteco que no se encuentran en el castellano. La letra x y la combinación ndx se usan para escribir los sonidos. Ejemplos:

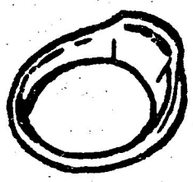
x, como en	xona	"ocho"
ndx, como en	ndxab	"dijo"

El saltillo ˈ es la marca que indica el cierre instantáneo de la garganta. Aparece en goˈ "sacar", pero no en go "echar"; aparece en chéˈ "interrogación", pero no en Che, "José".

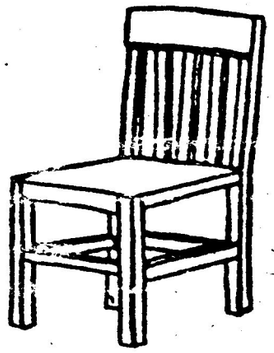
Un rasgo distinto del zapoteco es la sílaba compuesta que es muy complicada por las muchas consonantes agrupadas al principio de la sílaba. Ejemplos:

mblin	"hice"
xingrau	"largatija"
mblyách	"zancudo"

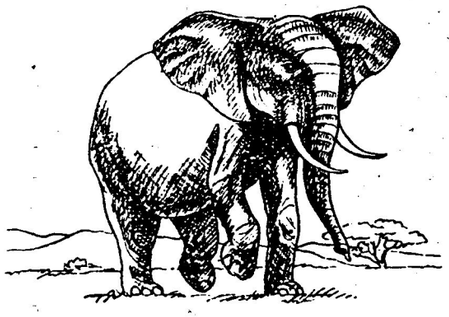




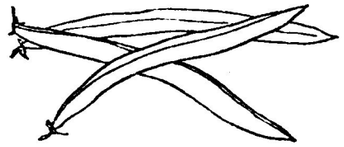
a



a



e



i



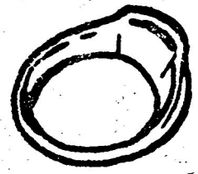
o

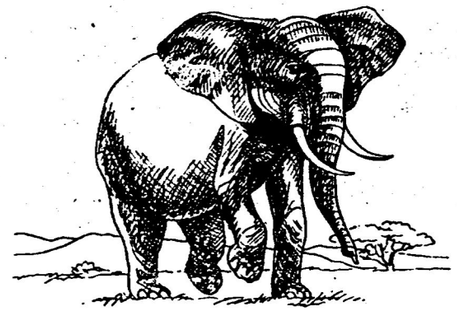


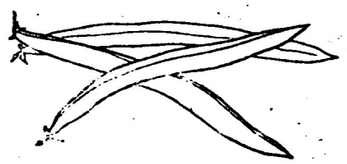
o



u











a

e

i

o

u

a e i o u

e i o u a

i o u a e

a i

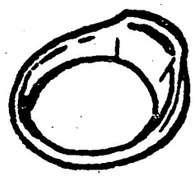
e i o u

a u e o

tá'



ani



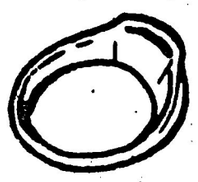
tá'



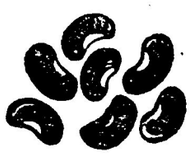
ani



ani

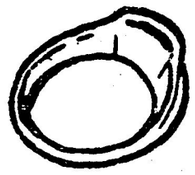


tá'



ani

i ni ni'	a na na'	e ne ne'	o no no'	u nu nu'



né' ani.

tá'

a ta tá'	e te te'	i ti ti'	o to tó'	u tu tu'



né' tá'.

na na'	ne né'	nu nu'

na Na	ta Ta

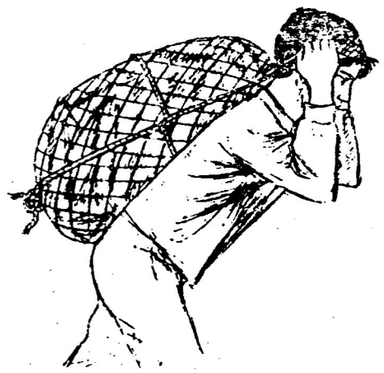
Na ti tá'.

Na' ti' tá'.

Nu' ti' tá'.

Né' tá'.

ità' i tà' ità'	una' u na' una'	nane na ne nane



Né' tá'.

Na ti tá'.

Na ti ità'.

Na' ti' tá'.

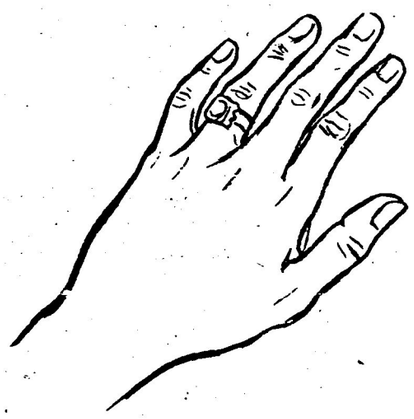
Na' ti' ità'.

Né' tá'.

Né' ità' ne.

una'	ani	una'
Una'	Ani	nane

th-ib



Una' ti' thib ani.

Una' ti' thib ani nane.

Né' ani.



Na ti thib ani.

Na ti thib ani nane.

Una' ti' thib ani.

Una' ti' thib ani nane ne.

Né' ani nu'.



ye'



Che

Che ti' ye'.

ye'

e	i	a	o	u
ye	yi	ya	yo	yu
ye'	yi'	ya'	yo'	yu'

che

e	a	o	u	i
che	cha	cho	chu	chi
che'	cha'	cho'	chu'	chi'

che	ye'
Che	Ye'

ya no ta no

neno	yiche'
ne no	yi che'
neno	yiche'

Che Ché'	cho' chó	ye' yé'	ya yà'

¿Ché' cho' Che ye'?

Che cho' ye' yé'.

Na cho' ye' ne.

Na cho' ye' nane.



¿Chó yiche' yé'?

¿Ché' yiche' Che yé?

Che yiche' yé'.

¿Ché' yiche' una' yé'?

Una' yiche' yé'.

¿Che' yiche' na' yé'?

Na' yiche' yé' ne.



Che ya cho' ye'.

¿Chó ya no Che, à'?

¿Ché' ta no nà' Che, à'?

Ta no na' Che.

¿Ché' ta no una' Che, à'?

Neno ché' ta no una' Che.



Una' ya ti' ye'.

¿Chó ya no una'?

Che ya no una'.

Che ti' ye' ne.

Nu' ya no una' ne.

Nu' ti' ye'.

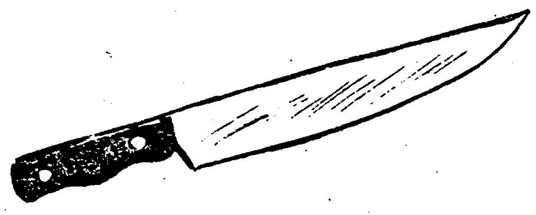
Nu' ti' tá' ne.

Nu' ti' tá' nane.



bèu

Che ti' thib bèu.



cuchi

Che ti' thib cuchi.

bèu

e be be'	i bi bi'	o bo bo'	u bu bu'	a ba ba'

cuchi

u cu cu'	a ca ca'	o co co'	e que que'	i qui qui'

te	ta	ti	tu	to
ne	na	ni	nu	no
be	ba	bi	bu	bo
que	ca	qui	cu	co
che	cha	chi	chu	cho

ba' Ba'	bè bè'	cà' Cà'	ca cà

cuchi cu chi cuchi	bèu bè u bèu	naba' na ba' naba'



Na que no thib bèu naba'.

Na que no thib bèu nane.

Na que no thib cuchi naba' ne.

Na que no thib cuchi nane.

taque' ta que' taque'	ti'que' ti' que' ti'que'	cho'que' cho' que' cho'que'

Na ti thib cuchi.

¿Ché' ti' u' cuchi, cà'?

Na tique' thiba naba'.

Na ti thiba co' cho' ye'.

¿Ché' cho' u' ye', cà'?

Na cho'que' ye' naba'.

neca ne ca neca

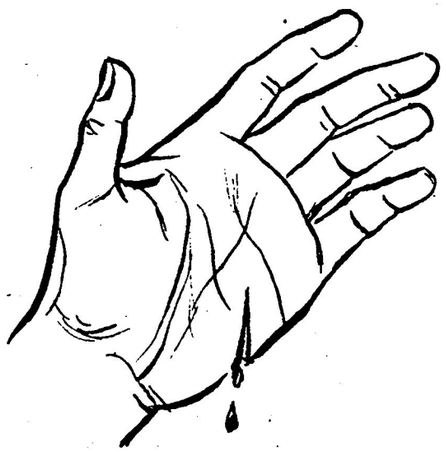
cayà' ca yà' cayà'

Una' ta' thib cuchi cà Che.

¿Ché' cayà' Chei?

Neca. Cayà' Chei.

¡Ne u' ne u'! Naba' cho'
u' ya' u', Che.



¿Ché' ti' una' bèu ba'?

Ti'que' una' bèu nane ba'.

Ta' una' bèua cà Che.

¿Ché' cayà' Che bèua, à'?

Cayà'que' Chei.





hua

Che hua tá'.



xa'bi'

Thib xa'bi' hua tá'.

huacho'

a	e	i
hua	hue	hui
hua'	hue'	hui'

xa'bi'

a	e	i	o	u
xa	xe	xi	xo	xu
xa'	xe'	xi'	xo'	xu'

huacho'	nacha'
hua cho'	na cha'
huacho'	nacha'
xa'bi'	xibè'
xa' bi'	xi bè'
xa'bi'	xibè'

xa' hui'

yó' hue'

hua Hua

xa'bi' Xa'bi'

¿Chó xa' hua ità', à'?

Thib xa'bi' hua ità'.

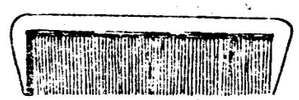
¿Chó xa' hua tá', à'?

Thib xa'bi' hua tá' ne.

Nacha' xa'bi'a.

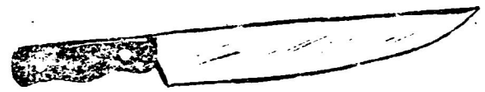
Huacho' xa'bi'a.





Hui' bèu ba'.

Nà ya xi bèua.



Hui' cuchi ba'.

Che ya xi' cuchia.



Hui' ani ba'.

Thib xa'bi' ya xi' ania naba'.

Na ya xi Che.

Xa' ya no u'.

Xa' hue' yó' u'.

Xa' hue' tá' u'.

Xa' hue' ità' u'.

Xa' hue' ye' u' ne.



Thib xa'bi' ya ti' tá'.

Ti' xa' thib xibè' tá'.

Hua xa' tá'.

¿Chó hue' yó' Che, à'?

¿Chó hue' ità' Che, à'?

¿Chó hue' tá' Che, à'?

¿Chó hue' ye' Che, à'?

Ya xi' thib xa'bi' co' hue' yó' Che.

6

Repaso

ta	na	ya	ba	xa
te	ne	ye	be	xe
ti	ni	yi	bi	xi
to	no	yo	bo	xo
tu	nu	yu	bu	xu

cha'	hua	ca
ché'	hue'	que
chi'	hui'	qui
cho'		co
chu'		cu

xa'bi'	cuchi	huacho'
xibè'	yiche'	nacha'

¿Chó ye' cà u', Che?

Na cà ye' nane.

¿Chó ye' cà xa'bi', à'?

Xa'bi' cà ye' nane ne.



¿Ché' nacha' xa'bi' ba'?

Nacha' xa'bi'a.

¿Ché' né' xa'bi' ba'?

Né' xa'bi'a.

Hui' xa'bi' ba'.
Nacha' xa'.
¿Ché' huacho' xa'bi'a, à'?
Huacho' xa'bi'a.



¿Chó yó' hue' Che, à'?

Che hue' ità' no tá' no ye'.

Né' yó' co' hue' Che.

¿Chó ti' tá', à'?

Na ti thib xibè' tá'.

Che ti' thib xibè'i.

No thib xa'bi' ti' thib xibè'i ne.

na'	ti'	hui'
ne'	tá'	hue'
nu'	tó'	

na	ne	que	ca	ta	ya
na'	ne'	que'	cà'	ta'	ya'

yé'	né'	yà'	cà'	ché'	chó
ye'	ne'	ya'	ca	che'	cho'

que no	naba'	ti'que'
ya no	nane	taque'
ta no	neca	cho'que'
ne ne	neno	cayà'que'

¿Ché' ta Che, à'?

Neno ché' ta Che.

¿Ché' ta una', à'?

Taque' una' naba'.

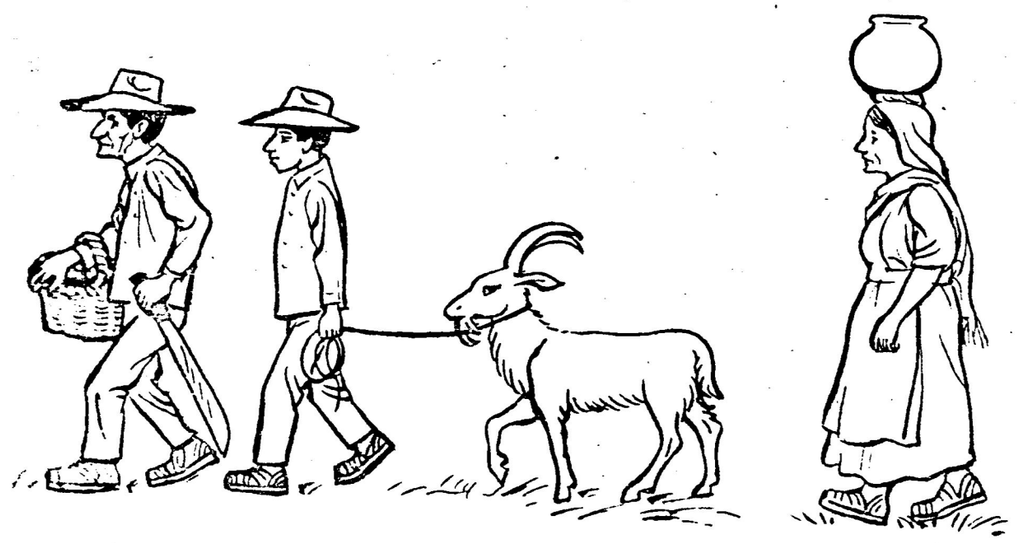
¿Ché' ta xa'bi', à'?

Taque' xa'bi' yé'.

¿Chó cuchi hue' xa'bi', à'?

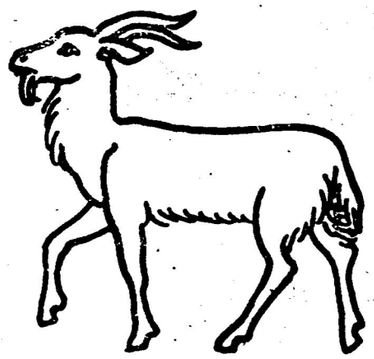
¿Ché' hue' xa'bi' cuchi nane, à'?

Xa'bi' hue' cuchi co' cho' ye'.





yèt



chib



An

Na ti thib chib.

An ti' thib yèt.

An ti' thib yèt.

Ti' An thib yèt nane.

¿Ché' ti' u' thib yèt, à'?

Na ti thib yèt ne.

Thib xa'bi' ti' chib.

Ti' xa' chib nacha'.

Che ti' chib.

Ti' Che chib nacha' ne.

yèt

yèt bet	yit bit	yat bat	yut but	yot bot

chib

chib xib	chab xab	chub xub	chob xob	cheb xeb

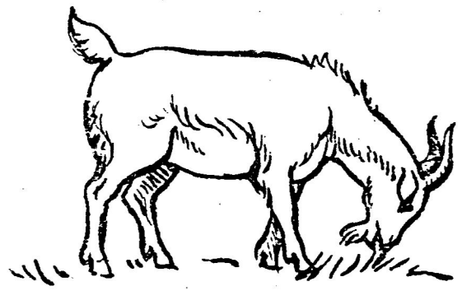
an

an nan	en nen	on non	un nun	in nin

hua huan	ye yèt	chi chib
bi bin	ni nít	xa xab
Ti Tin	ti tit	cu cub

che'n

¿Chó che'n xab ba', à'?
Xab cub ba' che'n Tin.
¿Chó che'n yèt ba', à'?
Yèt cub ba' che'n Nanit.
¿Chó che'n bin ba', à'?
Bin ba' che'n Tatit.



Hui' chib ba'.
Nacha' chib.
¿Chó che'n chib ba', à'?
Chib nacha' ba' che'n
Tatit no Nanit.
¡Ne ne! Naba' hua chib
ità' no bin no tá' ne.

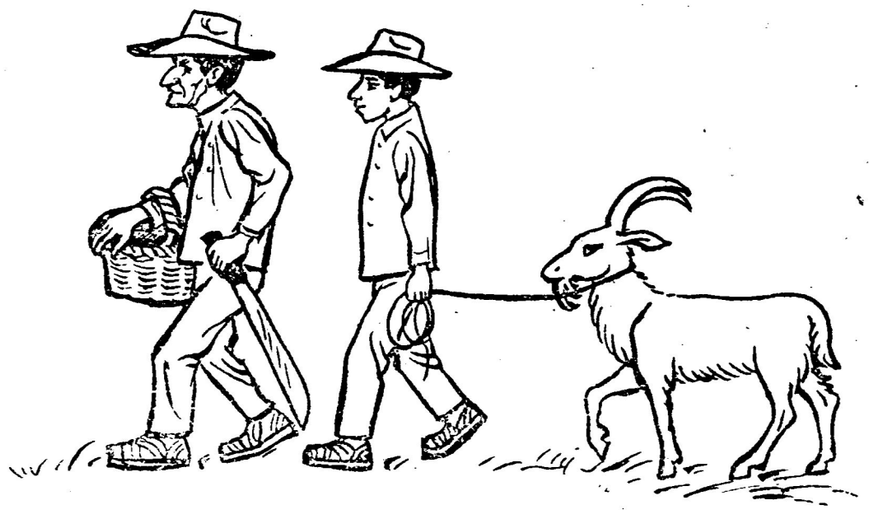
co'
co

ante
an te
ante

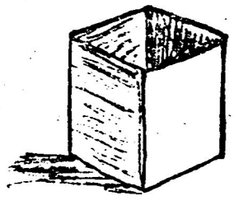
bin
Bìn

Tatit no Nanit ya huan yé'. Tin no An ya huan ne. ¿Chonon ya Tatit huan? Xa' co bin yé'. ¿Chonon ya Tin huan? Tin ya xi' bin cà Tatit Tin. ¿Chonon ya An huan? Ante ya no An Tin.

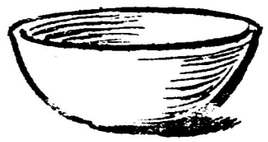
Nanit ti' thib yèt cub.
An ti' thib yèt cub.
Na ti thib yèt cub ne.
¿Ché' ti' u' thib yèt cub, à'?



¿Chonon ya Bìn huan?
Bìn, ¿chonon ya u' huan, à'?
Na ya no Tatit.
Ya xi' nu' chib nu'.



lat



sè'

Nanit ti' thib sè'.
Tatit ti' thib lat.

lat

lat la la'	let le le'	lit li li'	lot lo lo'	lut lu lu'

sè'

se sè'	si si'	so so'	sa sa'	su su'

sé' sè'	san son	si' se'

chele' che le' chele'	lua' lu a' lua'	nale' na le' nale'

co'se' co' se' co'se'	Benit Be nit Benit	Sayi Sa yi Sayi

lat Lat	sè' Sè'

ndxab

--San, Sayi --ndxab An.

--San, An --ndxab Sayi. ¿Ché' ti' u' si' lat, à'?

--Neca --ndxab An-- chele' u' ti' si' sè'.

Co'se' ya Tatit San Benit hue' xa' lua' xa'. Que no xa' co' hua xa' San Benit. Hue' xa' nít ne.

con huena

--An, huà sè' sè' con nít --ndxab Nanit.

--Naba' na ya sè' thib sè' con nít --ndxab An.

--Bin co' ndxaben. Huà sè'i nalleque' --ndxab Nanit.

--Huena --ndxab An.



--San, Sayi' --ndxab Bìn.

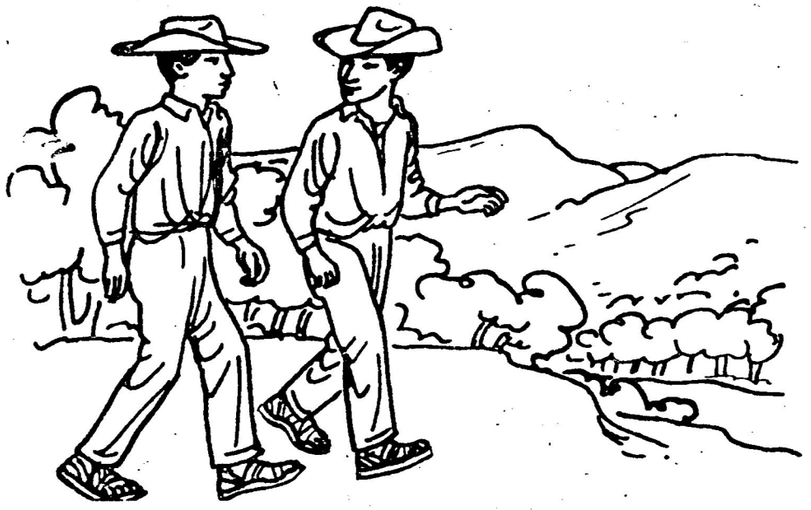
--San, Bìn --ndxab Sayi.

--¿Ché' ta xi' u' nít, à'?

--Na ya xii naba' --ndxab Sayi.

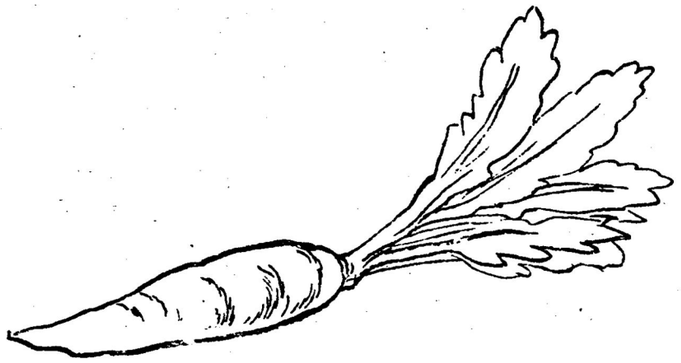
--Na ya xi nít nale' --ndxab Bin.

--Huena --ndxab Sayi.

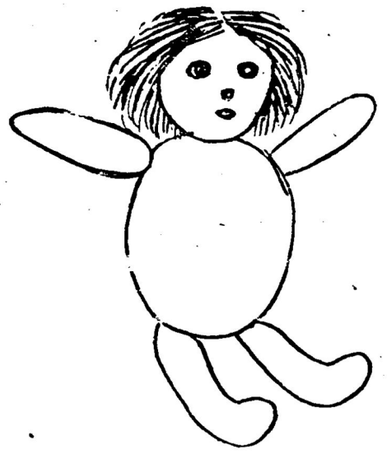


Na ti si' sè'.
Na ti son sè' nane.
Na ti si' lat.
Na ti son lat nane.
Na sè' son lat con nít.
Na sè' son sè' con nít.





rab



mon

¿Chó ti' rab, à'?
Bìn ti' rab.
¿Chó ti' mon, à'?
Nanit ti' mon cà An.

rab

rab ra ra'	reb re re'	rob ro ro'	rub ru ru'	rib ri ri'

mon

mon mo mo'	mèn me me'	man ma ma'	mun mu mu'	min mi mi'

mon Mon	mèn Mèn	rab Rab

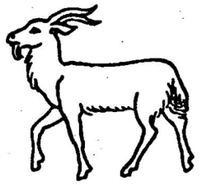
Mari Ma ri Mari	Milian Mi li an Milian	mansan man san mansan

Santa San ta Santa	nare' na re' ñare'

Mari ti' thib chib.
Ti' xa' thib má' nacha'.
Nanit ti' thib chib ne.
Xa' ti' thib má' nalat.



Chib Mari.



Chib Nanit.

Hui' rab.
Nane rab.
Hui' mansan.
Nane mansan ne.

Milian, hui' mon ba'.
¿Chó mon na, à'?
Mon nalat ba'.
¿Chó che'n mon ba', à'?
Mon che'n Mari na.
¿Ché' hue' Mari mon San Benit, à'?
Nare' hue' Mari mon San Benit.



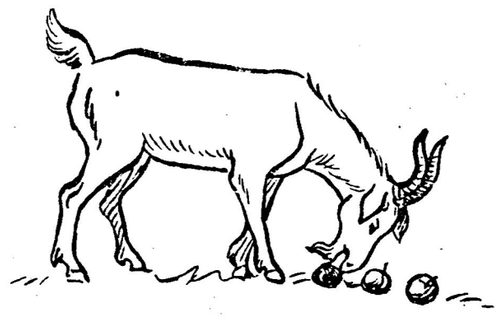
Mari con mon Mari.

¿Chó mèn ya Santa Mari, à'?
Milian no Che ya Santa Mari.
¿Ché' ta mèn nale', à'?
Nare' ya mèn.
Hue' xa' lua' xa'.
Hua xa' Santa Mari.



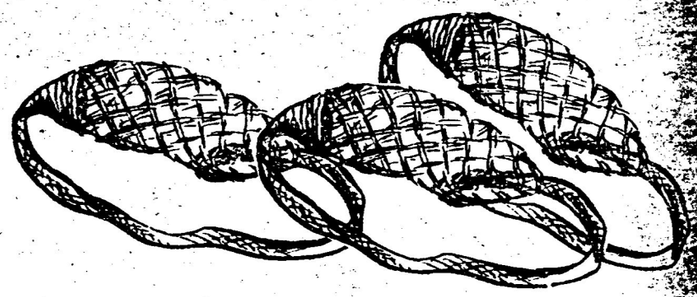
Milian, ¿ché' ta la' u' má' u' huan, à'?
Che ya la' má' huan.

Milian ndxab le' xa' ya Santa Mari.
Mari ndxab: --¿Chón, à'?
Ndxab Milian le' xa' ya xi' thib má'.
Mari ndxab: --¿Chó má'i?
Ndxab Milian: --Thib má' co' hua mansan.
--¿Chó má' hua mansan, à'? --ndxab Mari.
--Chib hua mansan chele' má' que no mansan hua má' --ndxab Milian.

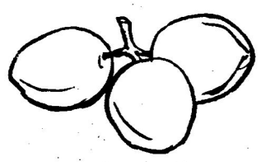


10

yex



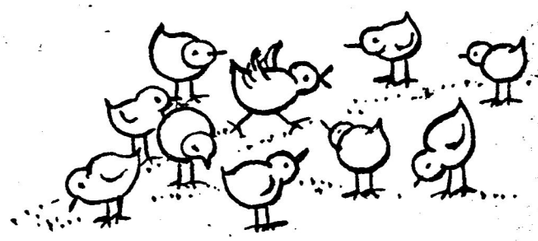
Son yex.



coc

Son coc.

boy



Si' boy.

Milian ya huan.
Ya la' xa' chib huan.
Hue' xa' yex xa' huan.

Hui' boy ba'.
Nacha' boy.
¿Chó che'n boy, à'?
Boy che'n Bìn na.

¿Ché' ti' u' thib coc, à'?
Tin ti' thib coc chele'
u' ti' thiba.
Neca. Na ti son coc
naba'.

yex

yex nex	yix nix	yox nox	yux nux	yax nax

coc

coc noc	cuc nuc	cac nac	quic nic	quec nec

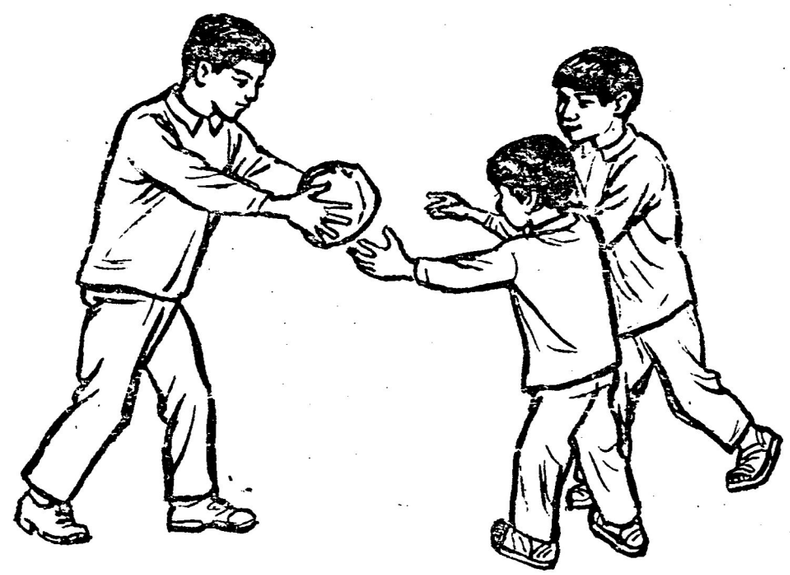
boy

boy moy	bay may	buy muy	bey mey

yìx bix Max huax quix	Chic tac bac coc nac	Toy May boy bay

axta ax ta axta	huaxa huax a huaxa	iloa i lo a iloa

Chic ti' coc. Ti' xa' coc axta que no xa' huaxa. Iloa, hua Chic coc Chic. Ta' Chic coc hua Max ne. Ta' Chic coc hua Toy ne.



--Max, huà xi' yex --ndxab May.

--¿Chó yex, à'? --ndxab Max.

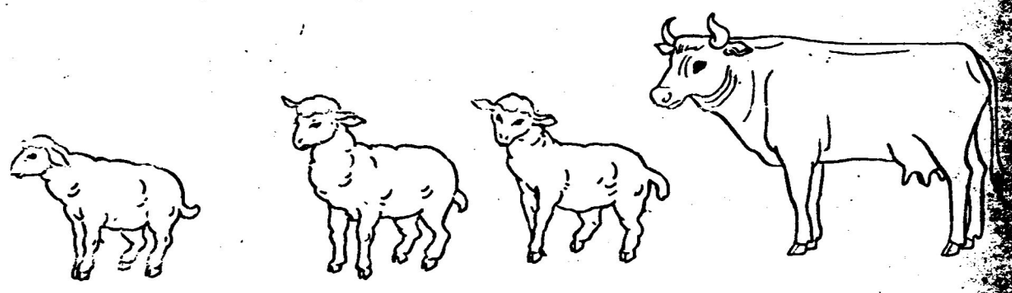
--Yex cub ba' --ndxab May.

--Na sè' yex con coc --ndxab May.

--Toy, ¿ché' cho' u' coc nale', à'? --ndxab Chic.

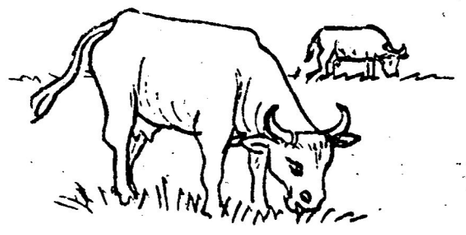
--Na cho'i chele' Che ya xi'i --ndxab Toy.

--Iloa, hua na'i --ndxab Toy.

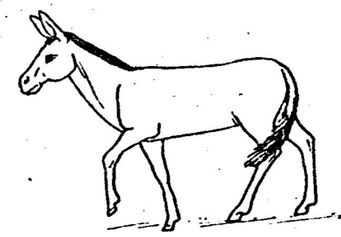


Hui' chib ba'. Má' nac huax má' bix.
Hui' bac ba'. Má' nac thib bac bay.

Nare' ti' Toy thib bac. Ti' xa' thib bac bay. Ti' xa' thib bac nacha'. Yé' ya la' xa' bac huan. Ya la' xa' bac huan tac que no bac yìx co' hua bac huan. Que no bac huax yìx hua bac huan. Toy no Chic cho' yìx co' hua bac.



Co'se' Chic quix cà Max, Max ti' boy.
Ti' xa' huax boy bix. Ti' xa' boy nane.



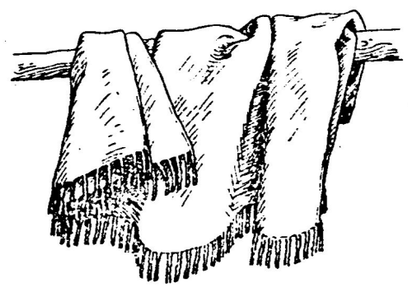
mul

Mul Bìn na.



bich

Bich Toy na.



laris

Laris Max na.

laris

ris xis	ras xas	res xes	rus xus	ros xos

mul

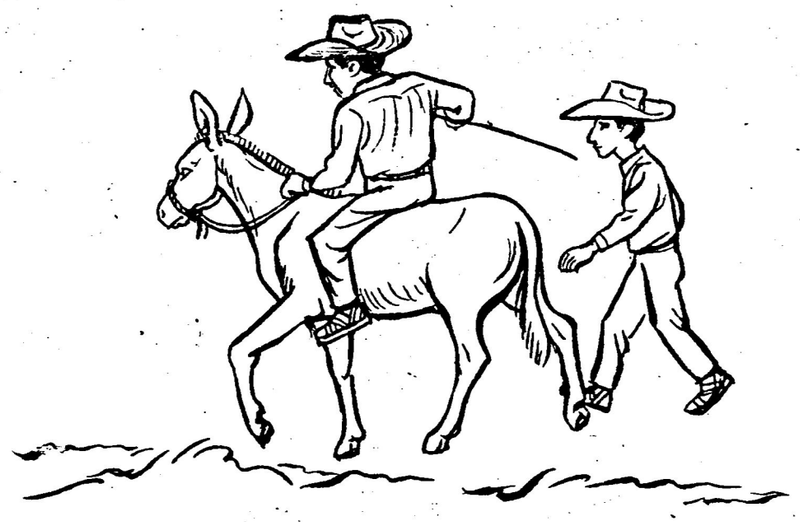
mul sul	mil sil	mal sal	mol sol	mel sel

bich

bich lich	bech lech	bach lach	boch loch	buch luch

Nèl nàl lal	mas mos Ros	Lich yech tech

camis ca mis camis	asul a sul asul	laris la ris laris	Isto' Is to' Isto'



Nèl ya Isto'. Hue' Nèl mul Nèl. Mos Nèl ya no Nèl.

--¿Ché' ti' na' thib laris? --ndxab Nèl.

--Neca --ndxab mos Nèl. Na ti thib laris asul. ¿U', à'?

--Na ti thib laris nane --ndxab Nèl.

Hui' bich ba'.
¿Chó bicha? ¿Ché' bich baya?
Bich bay ba'.
¿Chó che'n bich ba', à'?
Bich Ros na.
¿Cón hua bich ba', à'?
¿Ché' tu' bich lech, à'?
Tu' bich lech chele' bac ta'i.



ne'techte ne' tech te ne'techte

ne'bechte ne' bech te ne'bechte

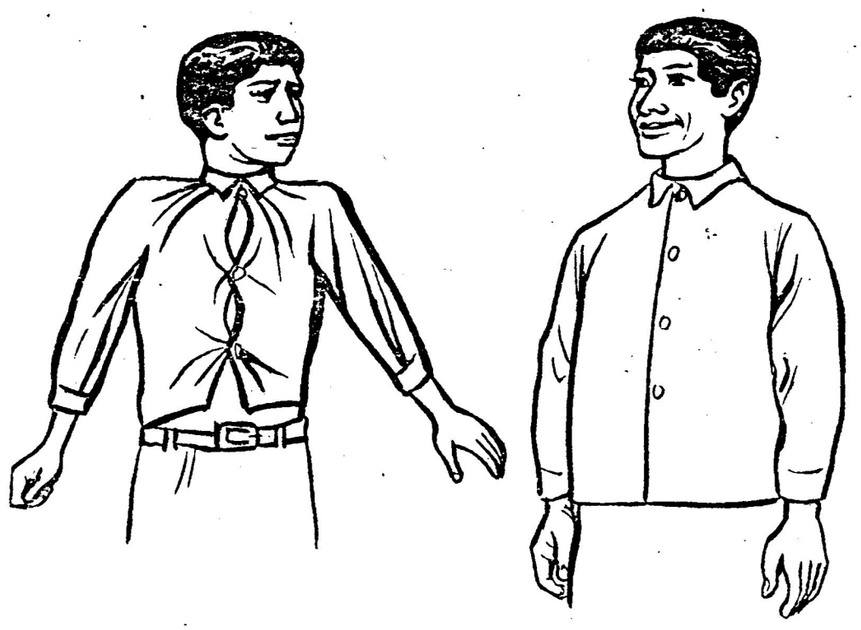
ilalte i lal te ilalte



Nanit, ¿ché' tech u' laris Tatit, à'?
Tech nai tac co'se' ya xa' Isto' yé', hue' xa'i. Nàl Isto'.
¿Che' tech u' camis xa' ne, à'?
Ne'techtena.

--¿Ché' lal nac camis Max con camis Nèl, à'? --ndxab Lich.

--Ilalte naca --ndxab Ros. Mas huen nac camis Max tac co'se' yech camis Nèl, becha. Co'se' yech camis Max, ne'bechta.

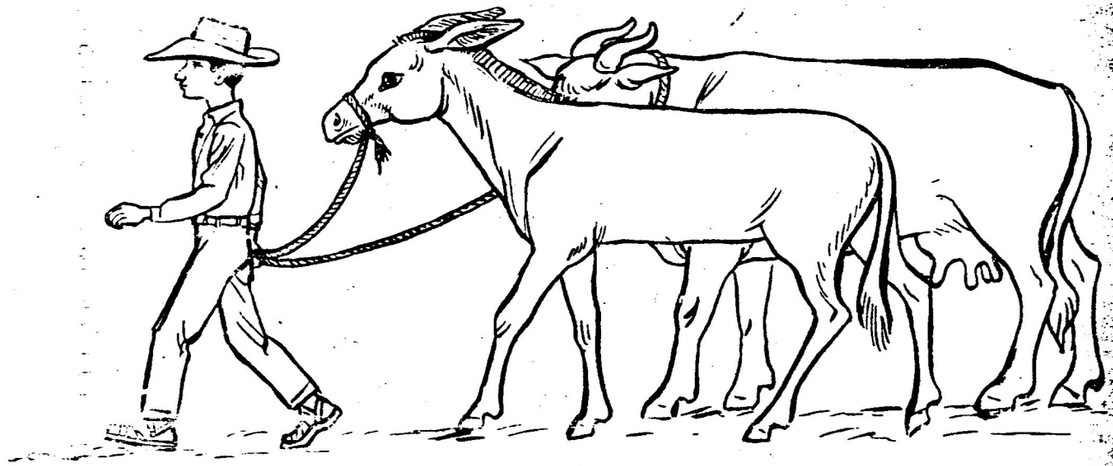


Camis Nèl.

Camis Max.

12

Repaso



Sayi ya huan.
¿Chonon ya xa' huan, à'?
Xa' ya la' bac.
¿Chó bac ya la' xa', à'?
Ya la' xa' bac bay che'n Bìn.
¿Che' hue' Sayi mul, à'?
Hue' Sayi mul ne.

¿Ché' co Sayi bin, à'?
Co Sayi bin che'n Bìn.
No co Sayi bin che'n temas mèn ne.



¿Ché' lal nac laris Chic con laris Toy, à'? Ilalte naca. Laris Chic nac thib laris asul. No laris Toy nac thib laris nane.
No mas nalat nac laris che'n Chic ne.

¿Cón hue' u' co'se' ya u' San Benit, Tin?
Ante huen luan no lech.
¿Ché' tu' u' lech San Benit, à'?
Tuna.
¿Ché' hue' u' xab u', à'?
Ante huen laris tac nàl San Benit.



¿Ché' quix Milian cà mos Milian nale', à'?
Ne'quixte Milian ca mos nale'. Axta yé' quix Milian cà mos. Co'se' quix Milian cà mos Milian, mos Milian ya Isto'.
Ti' xa' xab huen xa'.
¿Chonon ti' xa' mas xab xa', à'?
Tac ihuente xab xa'.

--San, Lich --ndxab Ros.

--San, Ros --ndxab Lich,

--¿Ché' ta u' Isto nale', à'? --ndxab Ros.

--Tan chele' May ya --ndxab Lich.

--¿Ché' ti' u' ó che' se' u'? --ndxab Ros.

--Ga tin --ndxab Lich.

--¿Cón ti' u'? --ndxab Ros.

--Ante tin lech --ndxab Lich.

--Axta naba' --ndxab Ros.

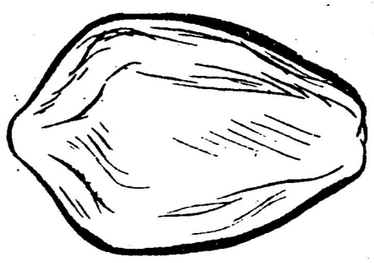




pantalon

Pantalon che'n Nèl.

Thib papay.



Thib papay che'n Toy.

pan

pan pá pa'	pon po po'	pin pi pi'	pen pe pe'	pun pu pu'

thib

thib thi thi'	thob tho tho'	theb the the'	thub thu thu'	thab tha tha'

pol Pol	pól Pól	tho thon	pa pá	pa pay

pantalon pan ta lon pantalon	papay pa pay papay

Nopal
No pal
Nopal

--Pay, ¿pá ya Toy, à'? --ndxab Max.

--Ya xa' Nopal --ndxab Pay.

--¿Pól ya xa' Nopal, à'? --ndxab Max.

--Nare' ya xa' --ndxab Pay. Xa' ya thuhua nale'.

--¿Cón hua xa', à'? --ndxab Max.

--Hua xa' pan no papay --ndxab Pay.

Yé' ya Pol Isto'.

Ya se' xa'.

Ya tho' xa' ne.

Se' xa' mansan, papay, no pan.

Tho' xa' pantalon, laris, no camis.



--Pay, ¿ché' techen pantalon u' nale'? --ndxab An.

--Ne'techtel pantalon ba' mas. Na ti pantalon cub Isto' co'se' thon papay --ndxab Pay.



¿Ché' tho' u' papay?

Ante papay bix thon.

Na ti papay bix.

--May, ¿pól ya Pol Nopal? --ndxab Mari.

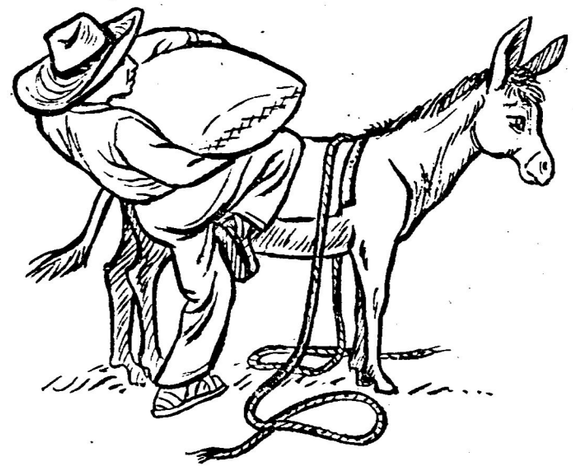
--Nare' ya xa' Nopal --ndxab May.

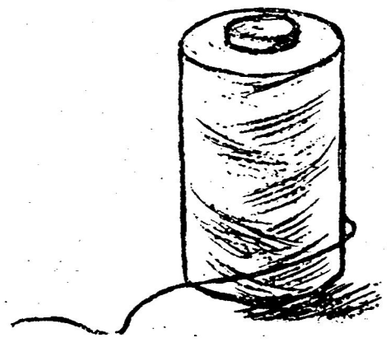
--¿Cón li xa' Nopal? --ndxab Mari.

--Hue' xa' yó' tho' xa' --ndxab May.

--¿Cón tho' xa'? --ndxab Mari.

--Tho' xa' laris, pantalon, no pan --ndxab May.





dó'

¿Chó xa' ti' dó'?



xa'got

Xa'got ti' dó'.

dó'

dó' do	da' da	de' de	du' du	di' di

xa'got

got go go'	gat ga ga'	gut gu gu'	guet gue gue'	guit gui gui'

xa'got xa' got xa'got	nagus na gus nagus	gasolin gas o lin gasolin

quede' que de' quede'	tedib te dib tedib	ne'tho'de ne' tho' de ne'tho'de

ga gan	galen gal en galen	ga gal

dó' Dó'	ga Ga

--Mari, quede' no dó' --ndxab May.

--Ché' gal non dó' nane ó dó' nagus --ndxab Mari..

--Quede' no dó' nagus --ndxab May.



¿Pól ya thuhual, à'?

Ga thuhuan naba'.

Co'se' galen, gal non pan hua u'.

ngue

Hui! xa'got ba'.

Thib xa'got gox ngue tho' pan.

Tedib xa'got ngue tho' dó'.

Tedib xa'got ngue tho' papay.



Goy gox

Goy ngue no huax pantalon.

Ngue no xa' pantalon gox. Ngue no xa' pantalon nagus. Ngue no xa' pantalon asul.

--¿Ché' tho' Max gasolin, à'? --ndxab Nèl.

--Ne'tho'de xa'i --ndxab Goy.

--¿Chonon ne'tho'de xa'i, à'? --ndxab Nèl.

--Ne'tho'de xa'i tac ne'galte gasolin xa' chele' xa' tho'i --ndxab Goy.



--San, Goy --ndxab Milian. ¿Pá yal, à'?

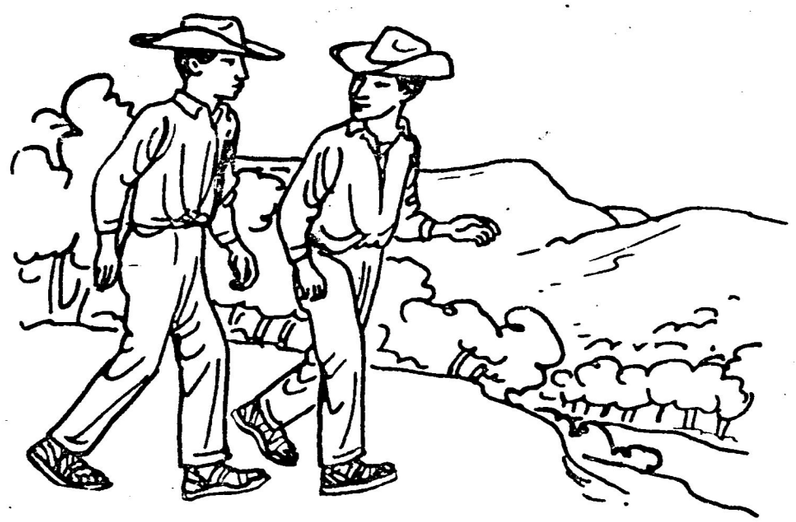
--Gan Nopal --ndxab Goy.

--¿Pól yal, à'? --ndxab Milian.

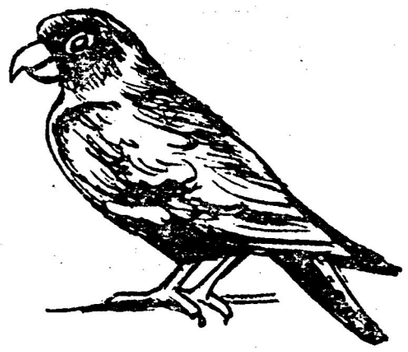
--Yé' gan --ndxab Goy.

--¿Chó yó' hue'l, à'? --ndxab Milian.

--Na hue gasolin --ndxab Goy. Co'se' galen, gal non papay.



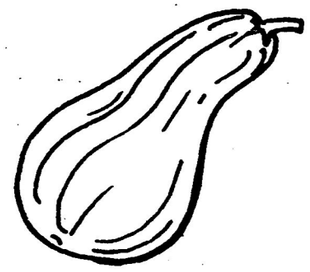
lor



tám



yéth



Ne'huade lor yéth.

Ne'huade tám yéth.

Tám no lor hua papay no pan.

lor

lor por	lar par	ler per	lur pur	lir pir

tám

tám lam	tem lem	tom lom	tum lum	tim lim

yéth

yéth teth	yoth toth	yath tath	yuth tuth	yith tith

Margarit Mar ga rit Margarit	peser pe ser peser	cardor car dor cardor

quith Quith	tám tàm	yéth yèth

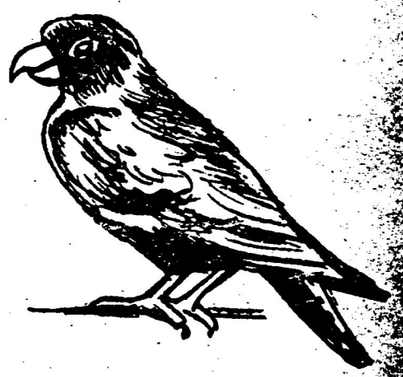
que'en leque'

Lor hua papay.

Lor hua lim.

Lor hua yèth.





Margarit ngue no thib tám.

Ngue no xa' thib lor ne.

Que' xa' yèth hua tám.

Que' xa' yèth hua lor ne.

Peser que' xa' thiba huan ne.

Pay, ¿pá ya Goy, à'?

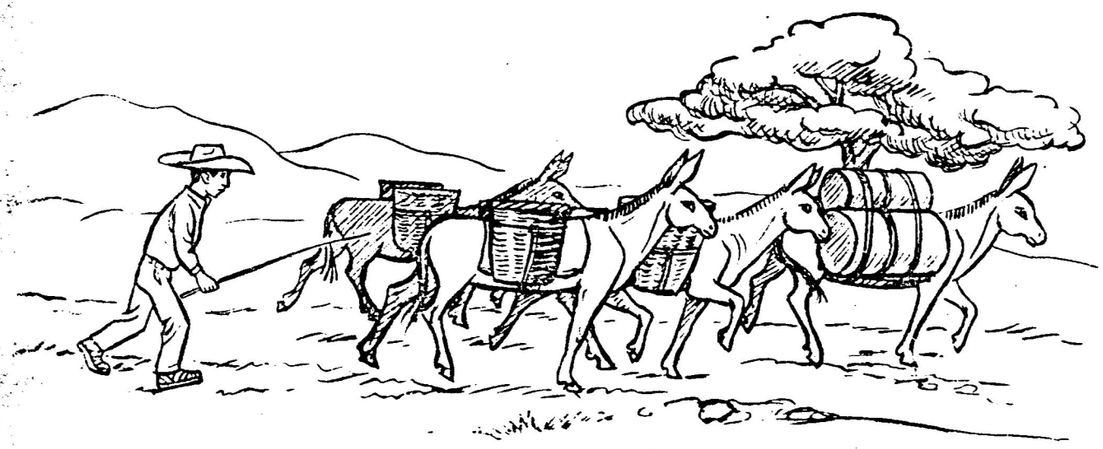
Ya xa' Nopal.

¿Ché' tith Nopal, à'?

Titha. Mas tith Nopal leque' Isto'.

¿Ché' hue' Goy lim tho' Goy, à'?

Hue' xa' son cardor lim no son cardor yéth. Hue' xa' son tàm gasolin ne.



Mari quith no Margarit.

Quith no xa' mon xa'.

Quith no xa' lor xa' ne.

Peser quith no xa' tám xa' ne.



thith

¿Pá ya Margarit, a'?

Margarit ya thith no Mari.

Margarit ya thith no An ne.

--San, Lich. ¿Cón ngue lil, à'? --ndxab Margarit.

--San, Margarit --ndxab Lich. Na ngue que' yèth.

--¿Cón li nol yèth, à'? --ndxab Margarit.

--Nạ ngue que' thib xibè' yèth che'n mèn. No peser que'en tedib xibè'i par se'en Isto' --ndxab Lich.







mached

¿Chó na' ti' thib mached, à'?



lechug

¿Chó na' ti' lechug, à'?



yàp

¿Chó na' ti' yàp, à'?

mached

ched med	chad mad	chod mod	chud mud	chid mid

lechug

chug lug	chog log	cheg leg	chig lig	chag lag

yàp

yàp chap	yep chep	yup chup	yip chip	yop chop

arid a rid arid	mached ma ched mached
Mad Tad xud	lap náp thap

¿Ché' ngue nol thib lap, Margarit?

Na ngue no thap lap.

Na ngue no chop lap nane. No na ngue no chop lap nagus. No tin thib lap asul.







--¿Cón ngue tho' u', Mad?

--ndxab Mari.

--Na ngue tho' lechug no yàp

--ndxab Mad.

--¿Ché' náp nac yàp nale', à'?

--ndxab Mari.

--Inápte arid yàp --ndxab Mad.

Mas náp nac lechug leque' yàp.

--Pay, ¿Ché' ti' u' thib mached, à'? --ndxab Pol.

--Ne'tiden thiba nale' --ndxab xuden. Arid náp nac mached. Co'se' inápta arid, tin thiba.



Xuden no xud Margarit ya Nopal. Hue' xa' thap mul, chop má' che'n xuden no chop má' che'n xud Margarit.

--Nèl, quede' no thib mached --ndxab Tad Bìn.

--¿Cón li no u' mached, à'? --ndxab Nèl.

--Na ga huan no huen mached. ¿Ché' tal ne? --ndxab Tad Bìn.

--Ne'gaden --ndxab Nèl. Na ngue no chop cardor lechug no chop cardor yàp no chop cardor lim co' thon Isto'.



ña'

Hui' loo ña' ba'.



famil

Hui' loo famil ba'.



zen

Hui' loo zen ba'.

ña

ña ña'	ñe ñe'	ñi ñi'	ño ño'	ñu ñu'

famil

fa fa'	fe fe'	fi fi'	fo fo'	fu fu'

zen

zen ze	zon zo	zun zu	zin zi	zan za

famil
fa mil
famil

cafe
ca fe
cafe

nalze'
nal ze'
nalze'

xudzap
xud zap
xudzap

yende
yen de
yende

ñibe'
ñi be'
ñibe'

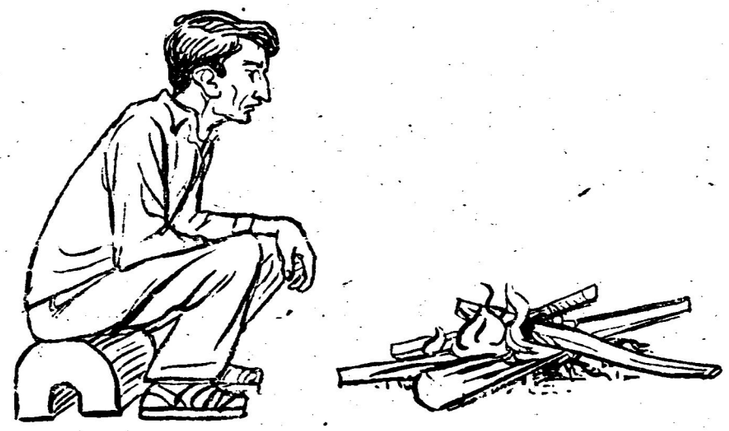
nazi'
na zi'
nazi'

¿Pá ya famil Pol nalze', à'?

Yende pá ya famil Pol nalze'.

Pol ya San Benit.

Xud xa' no xudzap xa' ya no xa' ne.



gu

¿Ché' tu' u' cafe, Tad Bin?

Ne'gudena.

¿Chonon ne'gu'de u' cafe, à'?

Ne'guden cafe tac arid nazi'i.

zen
Zen

ña
Ña

famil
Famil

Hui' u' loo zen ba'.

¿Chó zen co' ba', à'?

Zen che'n yìx co' ngue tec Tad Chic na. Ngue tec Tad Chic yìx nalze' tac yende xa' yé'.

Nalze' na ga no xudzapen huan.

Ya tehui' nu' ña' xudzapen.

Xudzapen ngue no huax ña'.

Nalze' na ñibe' loo Mad que' Mad yèth.

Na ñibe' loo An tec An yìx. No na ñibe' loo Mari' tech Mari xab xud Mari.



Mad, quede' no thib cafe gun.

Yende mas cafe.

Quede' no thib papay huan chele'i nazi'.

Nazi' papay.

Nalze' xud Sayi hue' Sayi Isto'.

Ti' xa' xab cub Sayi tac ante xab gox Sayi ngue no Sayi.

Ti' xa' xab fin Sayi.

Ti' xa' camis fin.

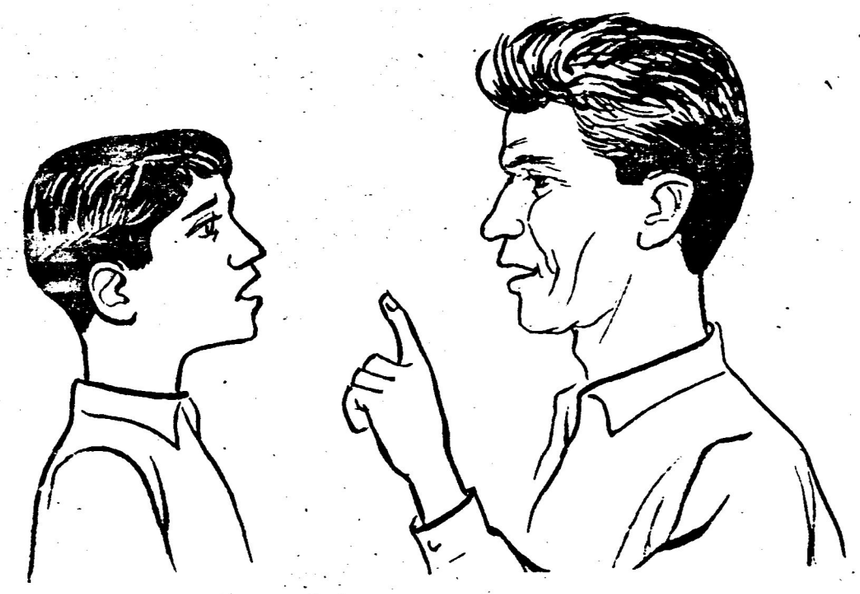
Ti' xa' pantalon fin.

Ti' xa' thib laris fin ne.



18

REPASO



--San, Tad Chic --ndxab Goy.

--San, Goy --ndxab Tad Chic.

--¿Ché' yende pá tho' u' thap tàm gox, à'? --ndxab Goy loo Tad Chic.

--Ne'thodena tac yende chó tàm gox ngue non --ndxab Tad Chic.

Chele' na ngue noi, thon thap càl.

Peser Max ngue no tàm gox co' tho' Max càl.

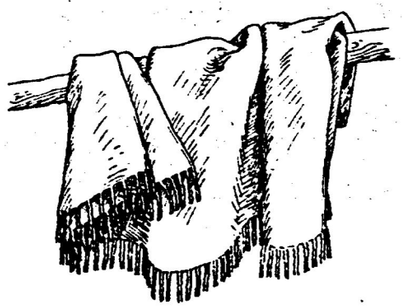
Mad ndxab loo xud Mad. --Pay, ¿pól ya thuhua u' à'?

--Ga thuhuan co'se' thon tathap tàm gasolin --ndxab xud Mad loo Mad.

Xuden ndxab loon le' xa' ya San Benit.

--¿Ché' tith San Benit, à'? --ndxaben loo xuden.

--Mas tith San Benit leque' Nopal --ndxab xuden loon.



--¿Ché' ngue no u' tedib laris mas fin leque' laris ba', à'?
--ndxaben loo xa'got co' ngue tho' laris.

--Yende tedib laris mas fin leque' laris ba' --ndxab xa'gota loon. Arid fin larisa.

Gan Nopal. Ga non xudzapen.
Co'se' galen, gal non cafe co' thon Isto'. Gal non xudzapen.



Yé' que'en yèth.
Que'en yèth hua famil nu'.
Que'en yèth co' thon Isto'.
Que'en yèth co' huan co'se' gan Nopal.

Thap xa'bi' ya huan.

Ya teç xa' yìx.

Na gạ tec yìx ne.

Iloa, co nu' bin.

Ted Bìn, ¿Ché' tu' u' cafe, à'?

Tuna chele' u' ta'i.

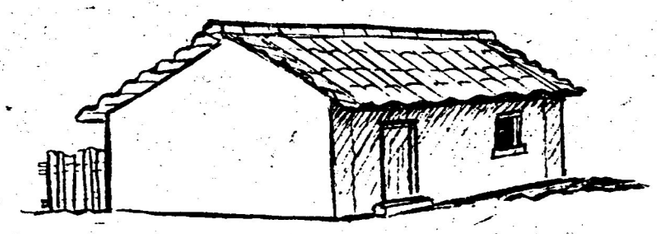
Ted Chic, ¿Ché' tu' u' cafe, à'?

Tuna chele'i inazi'de.

Nazi'ca.

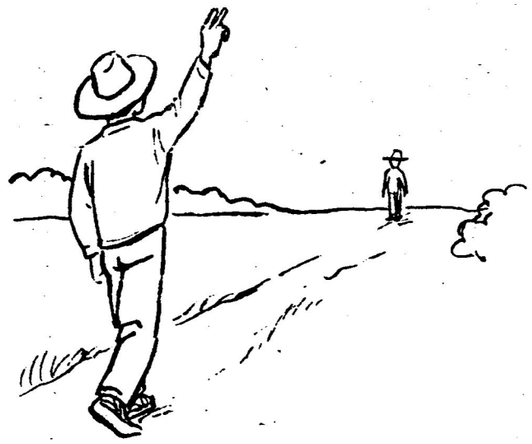
Ne'gudena, sỳa.





liz

Liz che'n Tad Bìn.



señ

Goy ngue li señ loo Max.

liz

liz biz	loz boz	luz buz	lez bez	laz baz

señ

señ leñ	sañ lañ	soñ loñ	suñ luñ	siñ liñ

biz huiz thùz	bez cuez	doñ Doñ li señ
huize' huiz e' huize'	cuezen cuez en cuezen	

¿Chó señ ngue lil loo Margarit,

à'?

Yende chó señ ngue lin.

Margarit no maste ngue li señ loon

par gan liz doñ Mari.

¿Ché' ta no Goy u' liz Max, à'?

Ya xa'.

¿Ché' cuez u' xa' co'se' ya u',

à'?

Cuezen xa'.

Doñ Mari ngue bez mos xa'.

Doñ Mari ñibe' loo mos xa' tech

mos xab doñ Mari. Nc co'se' biz

xab co' yecha, doñ Mari ñibe

le' thùz mos xab biz che'n doñ

Mari.



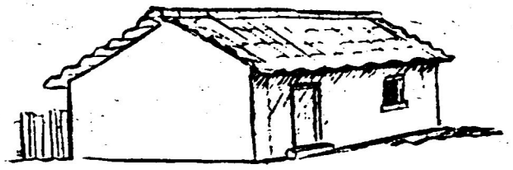
Pol, ¿Chó huiz ya u' Nopal, à'?

Neno chó huiz gan.

Peser gan yé'; peser gan hùize.

¿Ché' cuezen u' co'se' gan, à'?

Cuez u' Max. Xa' ya no ù'.



Na ngue hui' loo thib liz.

Liza nac thib liz nagus.

¿Chó che'n liza, à'?

Liz doñ Mari na.

Mad, ¿Cón ngue lil, à'?

Na ngue thùz xaben.

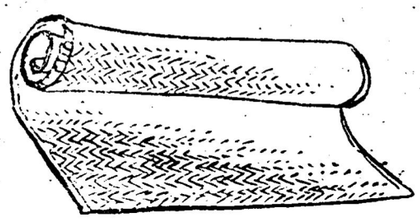
¿Chonon ngue thùz u' xab u', à'?

Na ngue thùz xaben tac gan San Benit nalze' no huen xaben.

¿Chó huiz ya u' ndxab u', à'?

Nalze' gan, ndxaben.





dáa



rée



niid



roob



yuu

da'	ya'	rɔ'	lo'
da	ya	rɔ	lo
daa	yaa	rɔɔ	loo

bi'	ni'	yu'	lu'
bi	ni	yu	lu
bii	nii	yúu	luu

Iii	Loola'	tee	dáa
riil	gòo	unèe	máa
niid	yoo	unèen	laà

re'	ne'	le'
re	ne	le
rée	nee	lee

chuben
chub en
chuben

¿Chó lee lùu, à'?

Lii lee daa. ¿Lùu, à'? ¿Chó lee lùu?

Margarit lee daa. ¿Pá ya lùu, à'?

Na ga xi thib rée nít gu nu'.

¿Lùu, à'? ¿Pá ya lùu?

Daa ga xi niid par chuben niid.

tub tarte

San, Mad.

San, Margarit.

¿Cón ngue li lùu, à'?

Daa ngue chub niid.

¿Ché' tarte tub niil, cà'?

Tarte tubena tac yende yaa. Daa ga uyaa naba'. Iloa, tuben niil daa.



Na'a na unèe thib yaa.

Na unèe thib yaa roo.

Ne'needen chó lee yaa roo co' unèen na'a.



¿Ché' chuben niid loo dáa, à'?

Neca. No co'se' ilo chub lùu niida thùz dáa, tac naba' yende lùu par thùz lùui.

Daa ga Loola' nalze' chele' yuu la'.

Chele' daa ga, na ti thib yée.

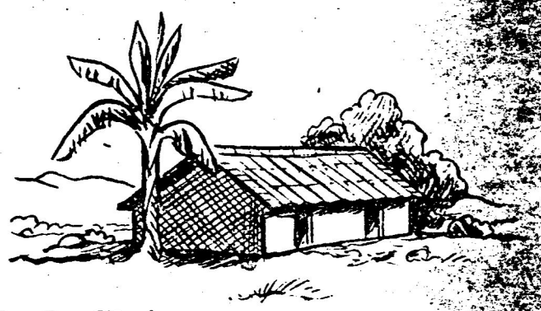
Na ti chop roob. No tin chop dáa roo ne. Na ti thib roob daa. No tin thib roob Margarit. Na ti thib dáa daa. No tin thib dáa Margarit ne.



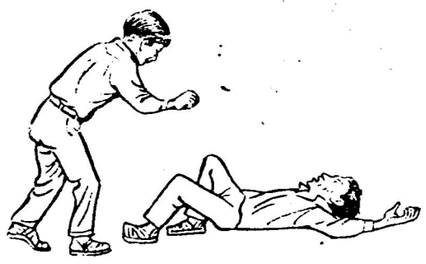


tyee

¿Ché' tyee Lii yé', à'?

xyòn 

Xyòn Tad Chic.



gyoo

Yé' gàc yalgyoo loo Tin con Chic.

dyap pan 

Dyap pan ba' hua na' naba'.

tee	tub	te	te'
yee	yub	ye	yè'
tyee	tyub	tya	tyè'

dap	dar	dop
yap	yar	yop
dyap	dyar	dyop

xòn	xac
yòn	yac
xyòn	xyac

goo	gon
yoo	yon
gyoo	gyon

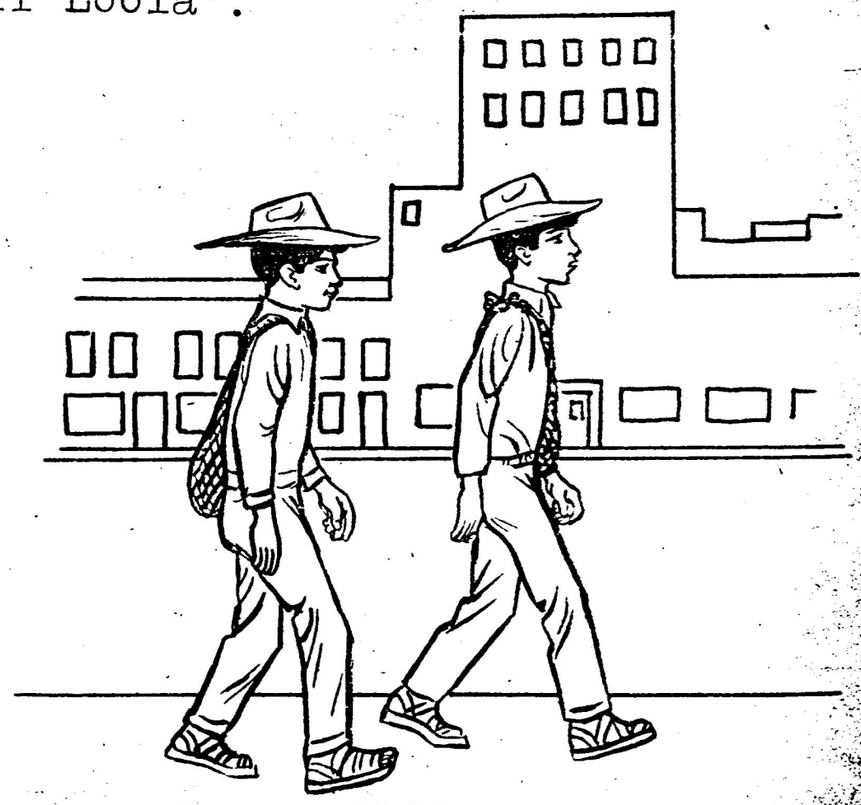
tyaclezo'
tyac le zo'
tyaclezo'

tyoonii
tyoo nii
tyoonii

amiu yèez cona

Lii ya Loola'. ¿Ché' tyee no Goy Lii, à'?

Tyaclezo' Lii quetee no Lii amiu Lii Loola'.



Lii ya Nopal.

Tyee no xa' thib amiu xa' yé'.

¿Ché' tyub Lii má', à'?

Tyè'. Ne'tyubte xa' má'.

Tyoonii xa'.

¿Cón li xa' tya, à'?

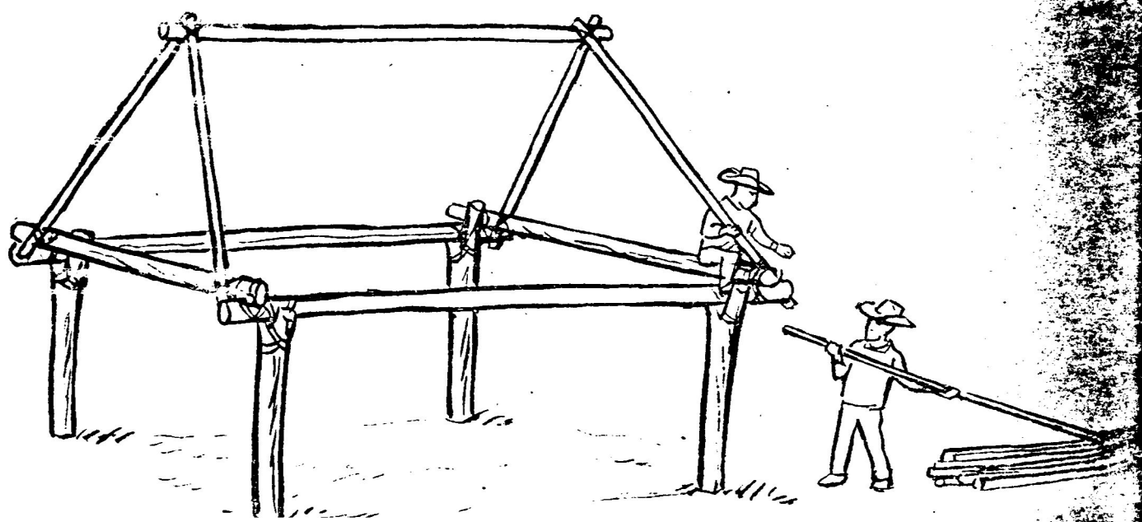
Ya tehui' xa' xyòn xa' tya.

¿Pól tyee Tad Bìn, à'?

Naba' tyee xa'. Tyee no xa' si' mul.

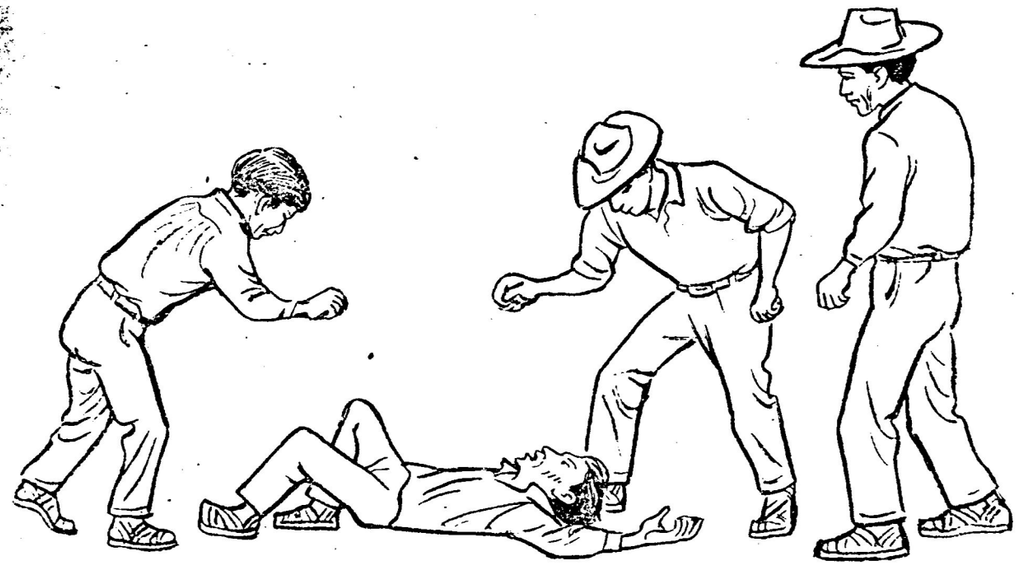
Huen que' xa' yó' má' par ne'xyacte yó' naba'.

Tad Chic ngue no thib le' xyòn xa' yèez Santa Mari. Tarte tyub liz xa' loo xyòn xa' Santa Mari. Yé' huize' toxcua' xa'i. Tyaclezo' xa' que no xa' liz xa' Santa Mari tac yende yalgyoo tya.



Mèn thib yèez ngue li yalgyoo con mèn tedib yèez.

Ngue li mèna yalgyoo cón che'n xyòn mèn. Ngue li mèn yalgyoo cón che'n nít. Ngue li mèn yalgyoo cón che'n ña' ne. Dyar ngue li mèna yalgyoo.





ryo'

Mad ngue ryo'.

byaz



Dyap byaz.



Myan

¿Máa Myan na, Milian?

re
ye
rye

ro'
yo'
ryo'

rop
yop
ryop

ral
yal
ryal

baz
yaz
byaz

bà
yà
byà

sa
ya
sya

man
yan
Myan

ryete
rye te
ryete

panel
pa nel
panel

ner

Myan ryop Mad ngue tho' byaz Isto'.
Loo thib xa' tho' xa' chop ryal byaz. Loo tedib xa' tho' xa' thap ryal byaz. Náp nac byaz nale'.
Cona, ne'needen ché' tho' xa' rye byaz.



¿Pól quel ryo', à', Hoe?
Naba' que'en ryo'. Sya, tuben niil daa.
¿Lùu, à'? ¿Pól quel ryo'?
Daa que' ryo' yé' chele' yuu la'.



Mad ryop amiu xa' Ros ya Isto' yé'. Ner tho' xa' byaz. Co'se' ilo tho' xa' rye byaz, sya, ti' xa' panel. Ti' Mad thap ryal panel. Ros ti' chop ryal panel. Ti' ryop xa' cafe ne.



¿Chó xa' ya Loola', à'?
Dyap amiu xa' ya Loola'. Ros ryop Myan tyee naba'. Lii ryop Milian tyee yé'.

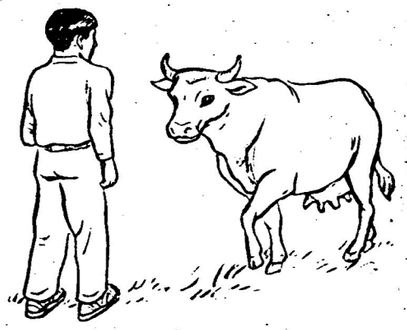
Tad Chic, bya̰ u' liz u'.
Huà nee u' máa rye famil u'.
Naba' yende chó nac.



lyò'

¿Ché' toxcua' má' lyò' má', à'?

zyal



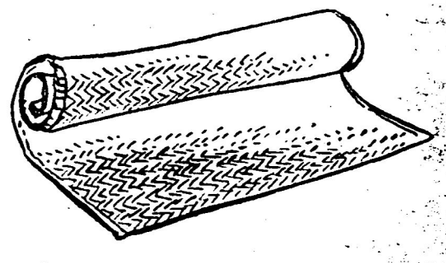
Lii zyal bac Lii yé'.



fyad

Ne'taden byaz fyad.

thyùz



Thyùzque' dáa naba'.

lol	lò'	làa	lath
yol	yò'	yàa	yath
lyol	lyò'	lyàa	lyath

zal	zo'	zeb
yal	yo'	yeb
zyal	zyo'	zyeb

dùz	thon
yùz	yon
dyùz	thyon

fad	fee
yad	yee
fyad	fyee

gàc yey

¿Ché' ta' lùu byaz fyad, à'?

Thon byaz, per ne'tadena fyad.

Ne'gàcte lùu mal amiu, yey.

¿Chonon ne'tadela fyad loon, à'?

Peser zyal daa tedib amiu co' ta'i fyad loon.

Lùu nèe teca.

Lùu ngue tethon daa.

Ne'thyonte lùu, yey.



--San, lyol --ndxaben loo Myan.

--San, lyol --unee Myan loon.

¿Cón ngue lil, à'?

--Na ngue thop byaz --ndxaben.

--Daa lyath nol dyop byaz, yey --unee lyol daa loon.

--Lii ndxab le' xa' lyath no daa dyop byaz, per yende xa' --ndxaben loo lyol daa.

Co'se' lyàa yuu, má' zyal
thib lyò' co'te' yòo má'.
Dyùz má' le'n lyò'. Co'se'
yáp yuu, sya, ryo' má' le'n lyò'.



--Daa unèe thib má' fyee --unee lyol daa loon.

--¿Máa má' fyeea nale', à'?

--ndxaben loo lyol daa.

--Daa unèe má' fyee liz Myan --unee lyol daa loon.

--Zyeb daa chele' daa ñèe thib má' fyee --ndxaben loo lyol daa.

¿Ché' tu' na' cafe nale', à'?
Tarte tyoxcua'i.
¿Qué or tyoxcua'i, yey?
Co'se' zyo' nít.
¿Qué or zyo'i, sya?
Ne'needen qué or zyo'i.

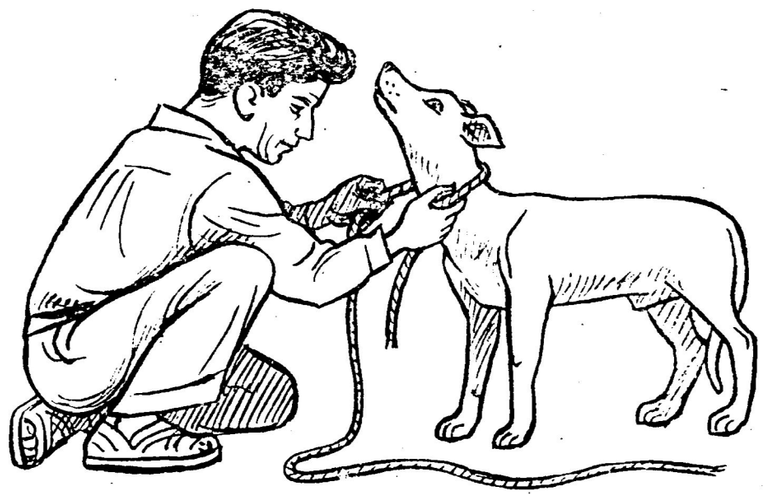
¿Ché' thyon u' chele' u' ñee loon xá mod se'en lim con yèth con sè' Isto', à'?
Ne'thyonte daa. ¿Chonon thyon daa, yey?

24

REPASO

Myan, hua tedó' má'. Huen que' dó' má' par ne'xyacte má' tac daa ne'neede ché' nac má' má' fyee ó ché' nac má' má' huen. No chele'i nac má' fyee, no xyac má', ne'needen pá quetee má'. Iloa, zyeb ryete mèn ñèe mèn má' fyeea.

Ne'tyódel no ne'zyebtel. Huenque' que'en dó' má' par ne'xyacte má'.



¿Chó xa' ngue bez lùu, à'?

Na ngue bez Lii. Na ngue bez Lii par ñee xa' ché' lyath no xa' daa.

¿Ché' no daa lyath no lùu, à'?

Thyon daa chele' lùu lyath no daa.

¿Chonon thyon lùu, à'?

Ne'needen chonon thyon daa.

Ante thyon daa.

Byà. Huà ta' co' hua famil lùu.

Yende cón hua xa'.

Co'se' ilo zyo' nít, ¿ché' ner gòon cafei? ó ¿ché' ner gòon panela, à'?

Ner yòo panela. Iloa, yòo cafei.

¿Ché' ngue nol panel, à'?

Ingue noden panel. Per ga xin thap ryala. Sya, que nona.



¿Ché' yende pá ñee lùu máa roob no rée daa, à'?

Daa unèe rée lùu na'a. ¿Ché' bezen lùu chele' daa zyal roob lùu, à'?

Tyaclezon chele' lùu zyala.

Daa ta thap ryal càl chele' lùu zyala.

¿Chó lee yèez co'te' tvoxcua' liz Myan na?

Ne'needen chó leei. Per ilo dyap huiz tyoonii mèn sin mèn axta tya.

¿Ché' ilo dyap huiz tyoonii mèn sin mèn axta tya, cà'?

Tyoonii mèn dyap huiz, yey.

Ne'gaden tya, sya.

Byà. Xud lùu ngue ta' che'n má' lùu.

Naba' ta' xa' che'n mèn ne.

--San, lyol --ndxab Tad Chic.

--San, lyol --ndxab Tad Bìn loo Tad Chic.

--¿Cón li u' yé', lyol?

--Na thop byaz.

--¿Ché' tarte ilo dyopa conai, yey?

--Dyar dyopa axta lyàa yuu.

--Ne'zyebtel. Ne'lyàade yuu.

--Tyaclezon chele' ne'lyàade yuu chop ó son huiz axta ilo dyop rye byaz. No gàc biza.

--Huena. Máa u' yé' huize', tá.

--Axta yé'.

¿Pól zyal lùu lyò' thib má', à'?

Dyar ngue tee lùu no tarte zyal lùu lyò' nec thib má'.

Tyè'. Ingue teeden dyar tac ngue lyàa yuu. Cona, tarte zyal daai.

Pàa zyal lùui.

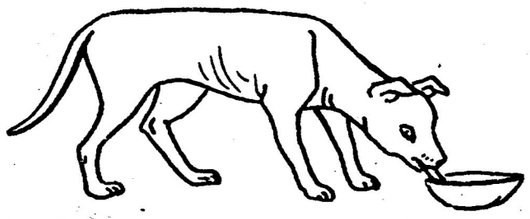
Byà. Naba' que'en thiba yéc lùu.

Mad, cuez lùu daa co'se' zyèe nít.

Na tub niil daa.

¿Ché' tarte tyub niil lùu, cà'?

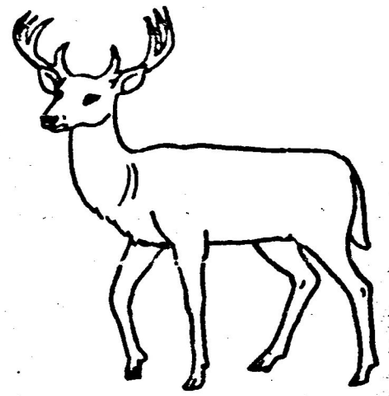
Tyuba co'se' zyo' nít.



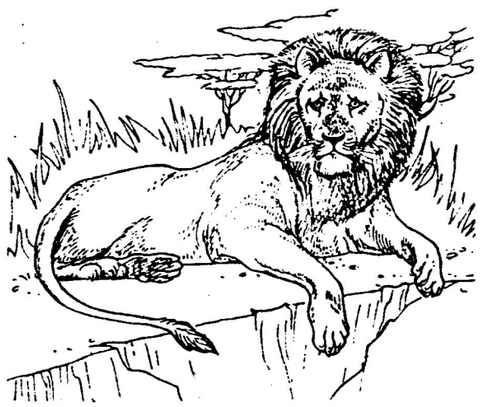
mbac

Mbac Lii na.

mzìn



Mzìn Myan na.



mbeesto'

Hui' mbeesto' ba'.

bac
mbac

be'
mbe'

bed
mbed

beesto'
mbeesto'

beth
mbeth

bi'
mbi'

dith
mdith

dyuhuan
mdyuhuan

que no
mque no

que'
mque'

quetee
mquetee

thon
mthon

tuhuan
mtuhuan

zìn
mzìn

tyemp

xi'
mxi'

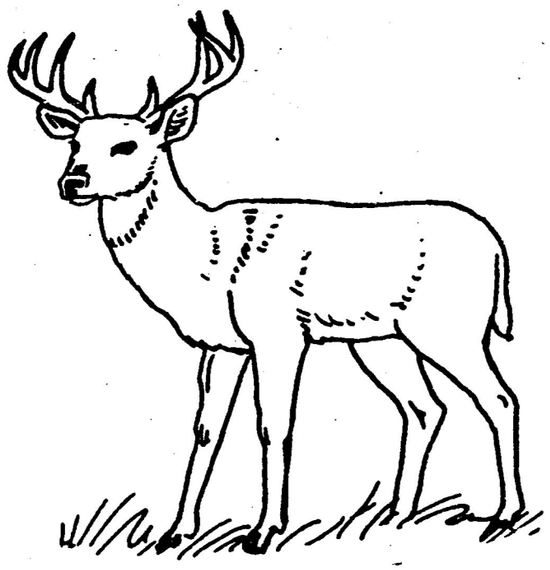
Myan mque no thib mzìn.

Mxi' Myan mzìn Loola'.

Per yé' gàc thib mbe' mdyuhuan mzìn Myan.

Peser ne'zyalte Myan mzìn nale'.

Chele' Myan ne'zyalte mzìn co' mdyuhuana, peser ti' Myan tedib mzìn.



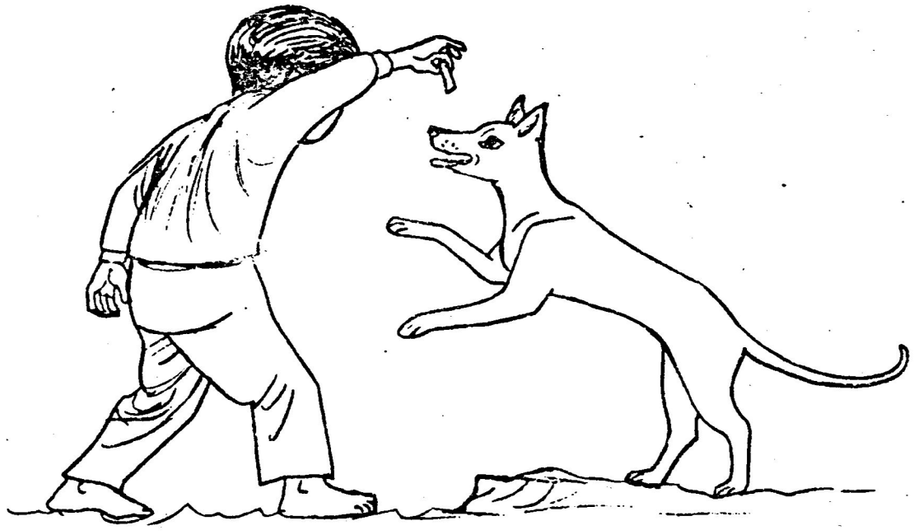
Thib tyemp thib mbed mque no thib mbac.

Mque no mbed thib mbac roo nagus.

Dyar mquetee no mbed mbaca.

Mdith no mbed mbac.

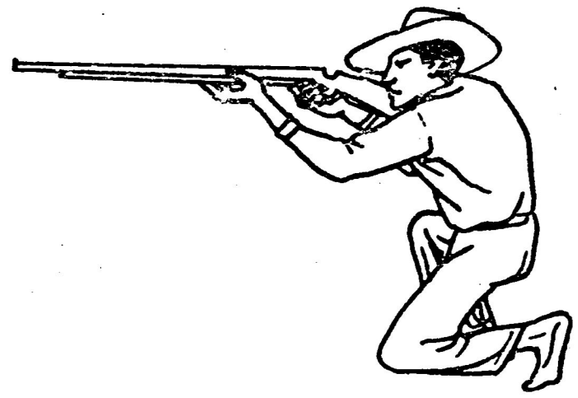
Per thib huiz thib mbeesto' mbeth mbac mbeda. No mbe' mbeesto' mbaca.



¿Ché' tarte ñèel thib mbeesto', à'?
Daa unèe thib mbeesto' thib
mbe'a.
Thib mbi' Santa Mari mbeth
mbeesto'a. No mbe' mbi'a
mbeesto'a lizen par hui'en má'a.

Thib tyemp mthon thib mbac loo
thib mbed. Mxi' mbed mbaca tac
mtuhuan mbed mbac co' mque no
mbed ner. Per mbac co' mthon loo
mbed mquele mbed. Por cona,
mbeth mbed mbaca.

¿Máa rye yèth co' mque' ñuu na'a, à'?
Ante chop xibè' yèth mque'en. Be'
ngue no nu' thib xibè'i. No mthon
tedib xibè'i loo thib mbi' Nopal.
Mbe' mbi' yèth co' mthon loo mbi'a
Nopal.

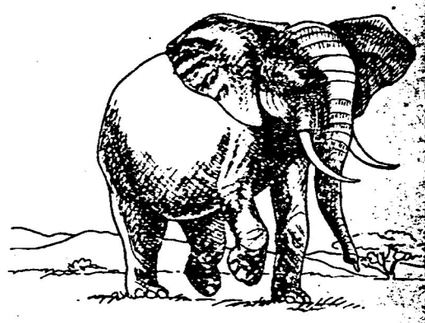


Thib tyemp daa mquetee Santa Mari.
Thib amiu mquetee no daa. Nu' mbe'
yèth co' mque' nu'. Co'se' ngue
yuhua nu', nu' unèe thib mbeesto'.
Per thib mbi' mbeth mbeesto'a.



elefant

nguiid



nzob



Elefant no nguiid ngue yuhua nzob.

Nguiid ngue yuhua nzob.

Elefant ngue yuhua nzob ne.

guiid nguiid	gon ngon	gua ngua	go ngo
gòo ngòo	gox ngox	zob nzob	zi nzi
duhua nduhua	qùin nquin	queno nqueno	
da nda	dech Ndech	tho ntho'	

ranch yuhua elefant

Lench luns doming

Ndech ngue no huax má' ranch Ndech.

Ngue no Ndech nguch.

Ngue no Ndech nguiid.

Ngue no Ndech ngon.

Nquin que no Ndech huax nzob par hua ryete má'a.

Nguiid Ndech ngo ngòo.

Ryete huiz ngo nguiid ngòo.

Cona, ntho' Ndech huax ngòo.

Ntho' Ndech ngòo Isto', no ntho' Ndech ngòo Loola' ne.

Se dominga ngua tho' Ndech ngòo.

¿Pá nzo Lencha, à'? Inzode xa'.

Se dominga nda Lench ranch Lench.

Nda cho' xa' yìx. Nda cho' xa' yìx tac nquin que no xa'i par hua ngon xa'.



Ngon nzi yuhua nzob.

Nguch nzi yuhua nzob.

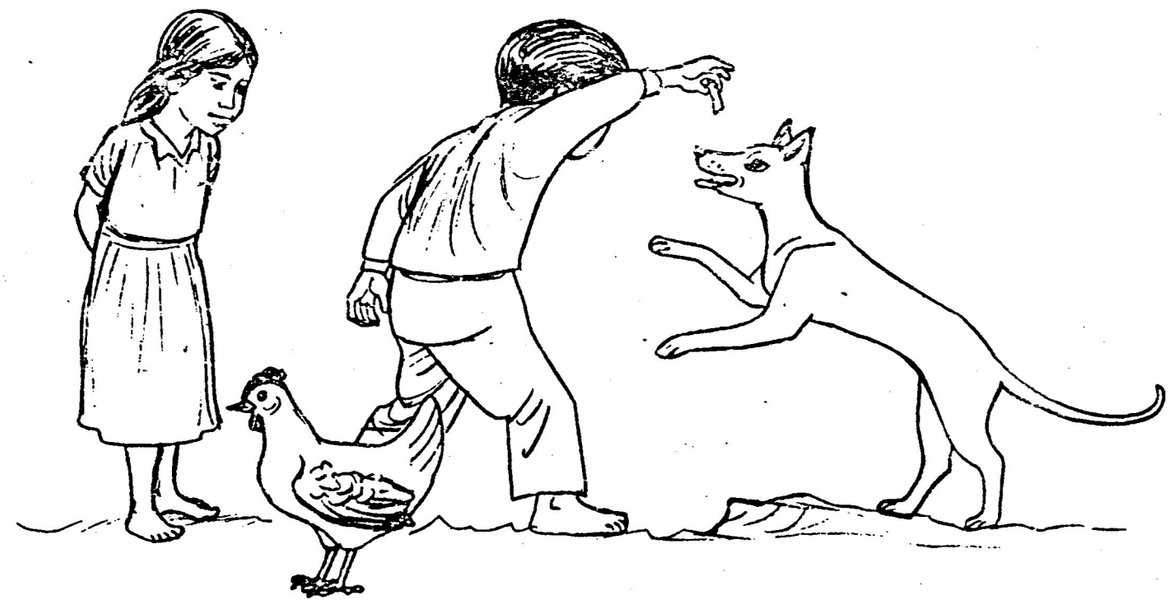
Per elefant inzi yuhuade nzob.

Elefant nzi yuhua yìx.

¿Ché' nzo Ndech ryop Lench, à'?
Nzo Ndech per yende Lench nale'.
Se lunsa mxi' Lench si' nguch.
Mdyuhuan son nguch. No mbeesto'
mbeth tason nguch. Cona, Lench
nda ti' mas nguch.

¿Chó tyemp mdyuhuan ngon Lench, à'?
Thib mbe' mdyuhuan ngona.
Se' lunsre'a mzyal Lench ngona.

¿Chó huiz ngua Lench Loola', à'?
Se lunsa ngua xa'. Ryete mbe'
ntho' xa' ngòo Loola'.
¿Ché' ne'ngade famil xa', à'?
Yende chó xa' nga, ante Lench ngua.



Se dominga Mari ngua ranch che'n
xud Mari. Mdith no Mari ryete má'
co' nzi rancha. Mdith no xa'
mbac. Mdith no xa' nguiid. Mdith
no xa' mbed co' nqueno má' ne.



bdò'

Son bdò'.



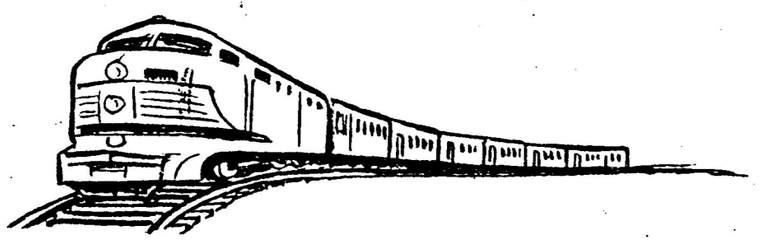
sombrel

Thib sombrel.



tmi

Chop tmi.



tren

Thib tren.

lè' blè'	dè bdè	dò' bdò'
too btoo	zyè bzyè	
re' tre'	ren tren	

mi tmi	lo tlo	hua thua

Petr

petryol

Pabl

sabd

distrit

go bdè

Pochutl

Santlin

sombrel

San Gabriel

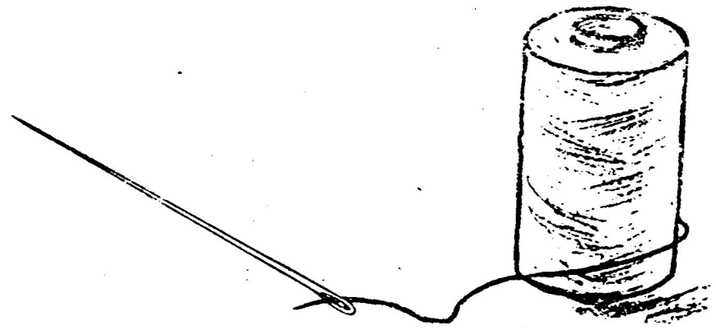
Pabl nda Santlin se sabd bzyèa. Santlin nac thib yèez che'n distrit Pochutl. Nda tho' Pabl petryol. Pabl nquin tmi. Por cona, nda tho' Pabl petryol Santlin. Ti' Pabl bdò' Santlin par tho' Pabl bdò' Isto' al luns.



Petr ngue go bdè'.

Petr ngue go bdè xab Pabl.

Petr nquin go bdè xab Pabl tac ngox xab Pabl no yende tmi ti' Pabl xab cub Pabl.



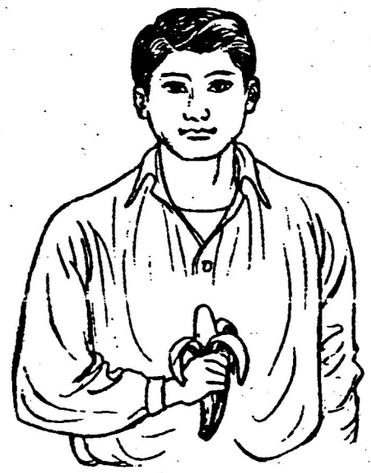
¿Ché' yende pá ñeel máa sombrel daa, à'?

Yende pá unèena.

¿Ché' mtuhuanl sombrel, cà'?

Peser mdyuhuana. Cona, yende pá zyala.

¿Pól tlo co' Pabl blè', à'?
Sabd o luns tlo Pablo co' Pabl blè'. Yende xa' tre' nale'. Se sabd bzyèa nda Pabl ranch Pabl. Nda xi' Pabl bdò'.



¿Ché' thual bdò', à'?
Huana. ¿Lùu, à'? ¿Ché' thual bdò', à'?
Ne'huadena. Se doming bzyèa nguan ranch Lench no nduhuan huaxa.

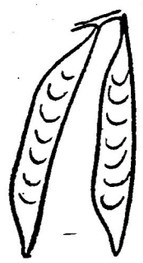
Sabd gàc son mbe' nda Petr Loola'. Nda xa' loo tren. Mbe' xa' tmi par ti' xa' xab cub xa'. Ngoxle' xab xa'. Por cona, nquin xa' xab cub xa'.

¿Ché' tlo co' lùu blè' nale', à', Lench?
Ne'tloden co'en blè' axta sabd bzyè.



ndxaquith

¿Ché' thual ndxaquith, à'?



ndxàa

¿Ché' thual ndxàa, à'?



mbyòo

Mbyòo hua ndxàa.



mblyách

Mblyách mquele mbyòo.

xàa	xàc	xu
dxàa	dxàc	dxu
ndxàa	ndxàc	ndxu

xe'	li	ren
dxe'	dli	dren
ndxe'	ndli	ndren

lyách	rye	yòo
blyách	brye	byòo
mblyách	mbrye	mbyòo

lo	li
tlo	bli
mtlo	mbli

ndxaquith ndxep lampr

ndxe'leque' ndxàc costumbr

Ndxàcle' tyemp ngua thib mbyòo

Pochutl. Nen tyemp ngo mbyòo

Pochutl. Peser son mbe' ngo mbyòo

Pochutl. Mbli mbyòo gan huax tmi.

No con ndxep tmi co' mbli mbyòo gana, mxi' mbyòo thib lampr.

¿Ché' mtlole' ngue yuhua ndren Lench, à'?

Tyè'. Tarte tlo hua ndren Lench. Ndxe'leque', ne' ne' tar yiche' Lench.

¿Ché' ndxuhual ndxaquith, à'?

Indxuhuaden ndxaquith.

Póla nduhuan ndxaquith per nale' indxuhuaden ndxaquith.



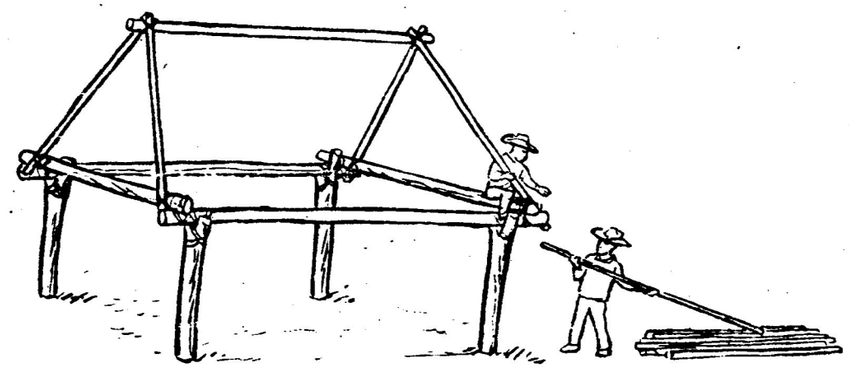
¿Cón ndxuhua ndrenl, à'?

Co'se' ndxuhua ndrenen, daa ndxuhua ngòo; ndxuhuan yèth; ndxuhuan ndxàa; no ndxuhuan bdò' ne.

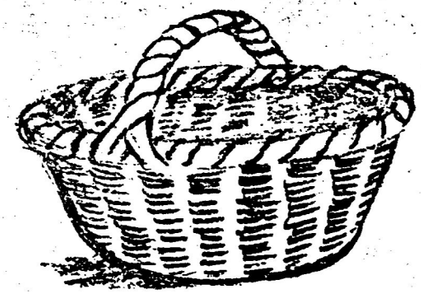
¿Ché' nen tyemp ngo mbyòo
Lench San Gabriel, à'?
Tyè'. Ndxe'leque', ndxepte
tyemp ngo mbyòoa. Nzo huax
mblyách San Gabriel. No mquele
mblyách mbyòo Lencha.
Por cona, ndxepte tyemp ngo mbyòo
San Gabriel. Per tre' yende
mblyách.

¿Ché' mbryeile' ndxàa lùu, à'?
Mbryeile' ndxàa. Ndxàc thib
mbe' mbryela.

¿Ché' ngue no mèn tre' costumbr
toxcua' mèn liz mèn con blè', à'?
Mèn yèez ndxè' ngue noque' costumbr
toxcua' mèn liz mèn con blè'.

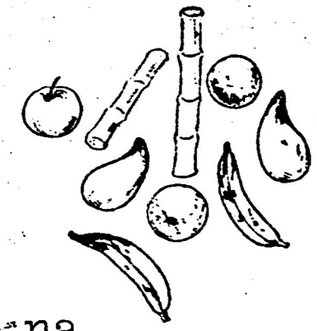


Mxin chop lampr co'se' nguan
Loola' se sabda.
Mxin thib lampr càn. No mthon
thiba loo thib mbi' San Gabrïel.



xcuid

Xcuid Petr na.



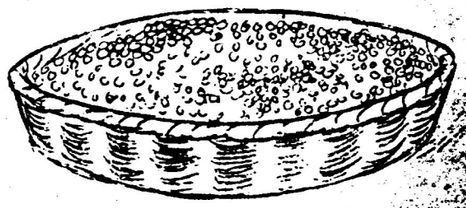
xlè'

Xlè' Pabl na.



scopet

Scopet Pabl na.



canast

Canast Petr na.

na' xna'	bi' xbi'	cuid xcuid	lè' xlè'
hui xhui	nìi xnìi	tùuz xtùuz	
man sman	cuel scuel	copet scopet	

agost	trast	Stef
li gast	canast	Steb

ne'stolque'
ne' stol que'
ne'stolque'

¿Ché' tal xbi' sman ndxè', à'?
Ne'stolque' gan sman ndxè'.
Tarte lin xtùuz ché' tan o ché'
ne'gaden.



Se mbe' agosta Steb ngua Pochutl.
Mxi' Steb thib scopet. Mxi'
Steb thib scopet huen. Náp
ngua scopeta. Ne'stolque' thib
ayo pes nguai.

Se mbe' agosta mxin thib lampr
Nen tyemp huen mda' lampra
xnìi. Per nale' ndxàcle' thib
mbe' inda'de lampr xnìi.
¿Ché' te' lùu lampr Isto' par
ñee lùu chonon inda'da xnìi, à'?
Tarte lin xtùuz cón lin.
Ne'stolque' huen lampr Isto'
al luns.

¿Ché' nduhua xhuile' Stef, à'?

Stef nda thuhua xhui nale'.

¿Lùu, à'? ¿Ché' nduhua xhuilel?

Ndxàcle' or nduhua xhuilen.



Tin ryop Stef nda scuel.

Ndyee ryop xa' scuel ryete sman.

Xnan nda xbi'. Nda tho' xa' xlè'. Mbe' xa' xlè' le'n thib canast. Ryete sman ndyee xnan xbi'. Ndxep sman ntho' xnan xlè'. Ndxep sman nse' xnan. Ndxep sman ndi' xa' gasi nu'. Ndi' xa' trast. Ndi' xa' xcuid. Ndi' xa' petryol. Ndi' xa' nzob. Co'se' ndi' xnan, ndli xnan gast huax tmi. Co'se' nse' xnan, ndxepte tmi ndli xa' gast. Per co'se' ntho' xnan, sya, ndli xnan gan huax tmi.

30

REPASO

¿Chó distrit ñibe' Santa Mari, à'?
Santa Mari nac che'n distrit Isto'. ¿Chó distrit ñibe' Santlin, à'? Santlin nac che'n distrit Pochutl.

¿Chó costumbr ngue no mèn tre', à'?
Huax costumbr ngue no mèn tre'.
Ndxàcle' tyemp ngue no mèn - costumbr mèn.

--¿Pól co bdèl xaben? --ndxab Steb.

--Daa intlo mblo bdè xabi na'a --ndxab Petr. Ne'stolque' co'se' ilo hua ndrenen lin gan iloi.



Lin xtùuz gan ranch daa al doming bzyè ilo hua xhuin tac ndxàcle' tyemp tarte gan.
¿Ché' te' lùu scopet lùu, à'?
Ne'needen ché' tena o ché' ne'hue'dena.
¿Ché' te' lùu lampr, à'?
Huen lampr par ta'i xnìi. Chele' lampr yende, ne'que noden xnìi.

Se sabd bzyèa, co'se' nduhua xhui nu', ryop xna' nu' ngua xbi'. Mthon ngòo. No ndxàa. No xlè'. Xnan mtho' bdò'. No yèth co' mque' xa'. Daa mxi trast tac arid ngox trast daa. No mtuhuanen ndxe'ba ne. Xnan mxi' chop tren bix par xot xa'. Mxi' xa' petryol no mxi' xa' chop canast ne.

Se mbe' agosta, thib mbedbi' mtlo scuel. Mque' xa' scuel ryete huiz axta thib mbac mquele mbedbi'a. Nale' ya ne'yade mbed scuel mas.

Thib mbi' mque no thib ranch. Mque no mbi' huax nguch. Mque no mbi' huax ngon. Per co'se' ngox nguch, mbeth mbi' nguch. Nduhua mbi' nguch. No co'se' ngox ngon, sya mbeth mbi' ngon ne. No nduhua mbi' ngon ne.

Se mbe' agosta, ryop nu' Ndech ngua Loola'. Ngua nu' loo tren. Mquetee ryop nu' ryete huiz co'se' ngolo nduhua ndren nu'. Thib huiz doming co'se' mquetee nu', mdyuhuan nu'.

Co'se' nguan Pochutl, se mbe' agosta, ne'ngliden xtùuz le' daa li gast huax tmi. Per ndxe'leque', ale mblin gast huaxa. Ner mtuhuan daa sombrel daa. Mxin tediba. Mblye' lampr daa. Sya, mxin tediba. No thib mbac mquele daa. No ale nguan loo doctor ne. Tant tmi mblin gast co' ngòc loon, ale mbrey tmi daa.

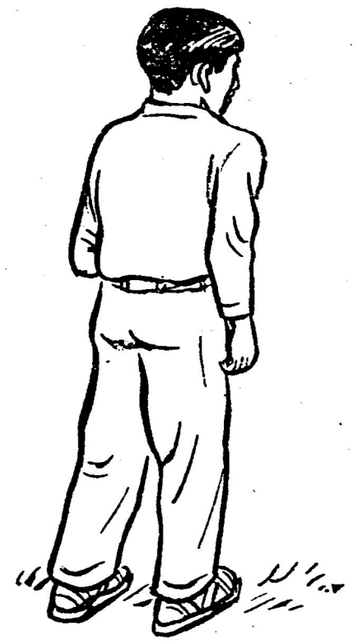
Stef, ¿ché' tal scuel nalze', à'?

Tan.

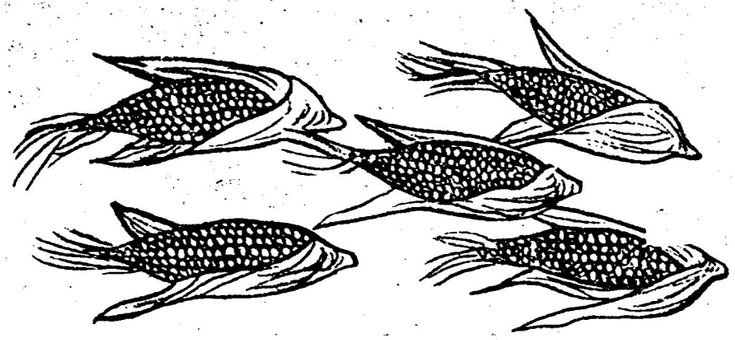
Sya, nquin que'en mas yèth.

Per daa mque'le' son xibè'i.

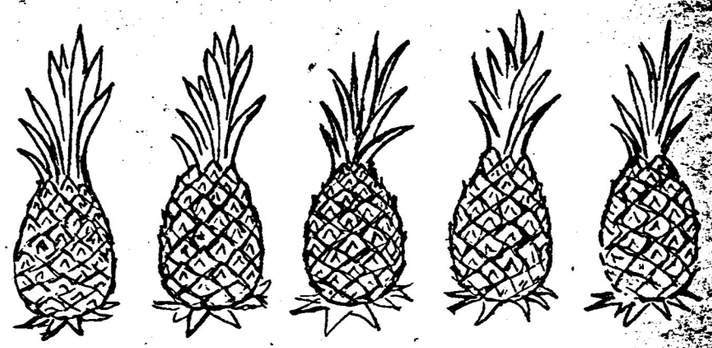
Neequena. Per mbryela.



Thib mbyòo San Gabriel nqueno má' che'n Tad Chic. Nqueno xa' chib. Nqueno xa' ngon ne. Ndxàcle' nen tyemp nqueno mbyòoa má' che'n Tad Chic.



ga'y



xí's

Ga'y xí's.



nzi'th

Ga'y nzi'th.

¿Ché' thua nzi'th xí's, à'?

mbe' mbe'th	nzi' nzi'th	chu' chu'th
xí' xí's	nabe' nabe's	ya' ya's
lo' lo'f	anze' anze'f	yi' yi'f
le' le'n	si' si'n	cua' cua'n
yi' yi'b	mcá' mcá'b	lo' lo'b

ye'r sa'l mxi'l ga'y

ñaa ndlya's

¿Ché' yende pá ñeel máa yaalo'b, à'?
Daa ngue cua'n yaalo'f.
Mnèena. Stef ngue lo'f le'n yòo
con yaalo'ba.



¿Ché' yende pá ñeel máa yi'f co'
ngo mèn yi'f xab mèn, à'? Daa
ngue cuan yi'ba.
Mnèena. Petr ngue go yi'f xab
sa'l Petr con yi'ba.

Sa'len ngue no nzi'th.
Anze'f chu'th nzi'th. Per
anze'f nabe's ñaa nzi'tha.

¿Ché' mxi'l yi'f co' ngo mèn
yi'f xab mèn Isto' se lunsa, à'?
Tyè'. Mxin yi'ba Loola' se
mbe' agosta.
¿Ché' mxi'l yaalo'f Loola' ne, à'?
Tyè'. Mxin yaalo'ba Isto'.

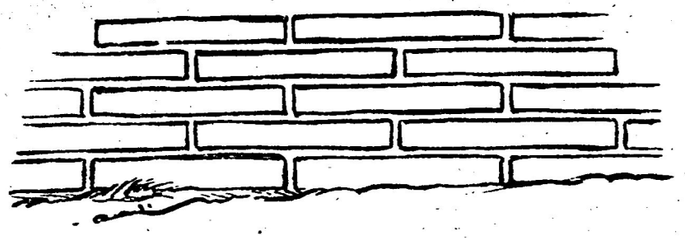
Si'n mbe'th bix nzi tee yuhua.
Le'n thib ye'r nac liz mbe'th.
Ncua'n mbe'th bix xna' mbe'th
le'n ye'r. Per yende xna'
mbe'th bix le'n ye'ra.

Sa'len nda xi' si'n xí's liz
Stef. Daa mcá'ba loo Stef. Daa
mcá'ba loö xa' tac nzi ya's xí's
Stef.

Petr ndxab loo sa'l Petr:
--Huà cua'n xí's. Mad mcá'ba
loon. Daa mcuan xí's. Per
ante ga'y xí's mzyal daa.
No Mad ndlya's que no
tasi'n xí's.



Anze'f nabe's ñaa mbedot.
Nabe's ñaa xna' mbedot.
Por cona, anze'f nabe's
ñaa mbedot ne.



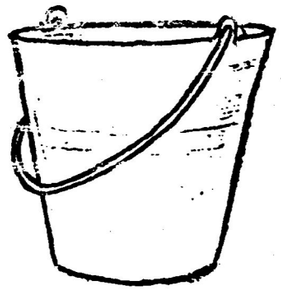
ftoo

Nu' mtoxcua' thib ftoo.



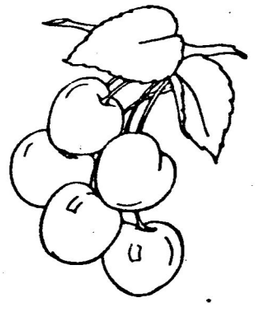
cols

Nu' mxi' thib cols.



bald

Nu' mxi' thib bald.



ftyaa

Nu' mxi' ftyaa.

too
ftoo

cho'
fcho'

xen
fxen

que'
fque'

see
fsee

thop
fthop

tyaa
ftyaa

thyèe
fthyèe

lul
lult

bal
bald

bol
bols

col
cols

cal
cald

lnii

frent

Stef, fsee thib bald nít. Daa toxcua' ndxep cald nguiid. Iloa, fcho' cols. Fcho' fthyèe ne. ¿Ché' ndxòo fthyèe le'n cald nguiid, à'? Tyè'. Indxòode fthyèe cald nguiid. Ante tá' ndxòo fthyèe.



¿Ché' ndubla's gu' cols, à'? Ndubla'sque' nu' cols. Ndubla's nu' hua nu' cols le'n cald.

Petr, fxen bols ndxè' no daa go ftyaa le'n bols. Nquinque' yòo ftyaa le'n thib bols tac yende xcuid o canast par yòo ftyaa.

--¿Cón lin nale', à', May?

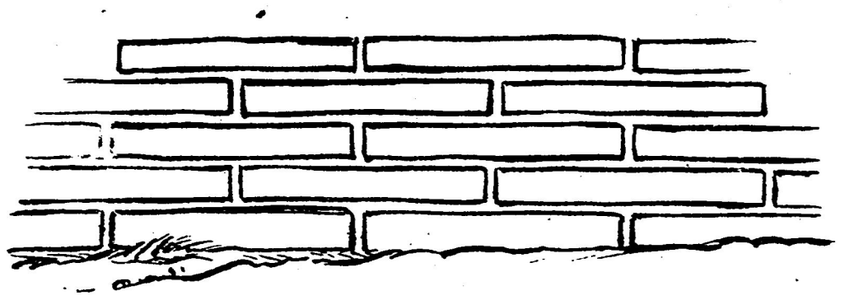
--ndxab Stef loo xna' Stef.

--Ner fque' yèth. Iloa, fthop ftyaa --ndxab xna' Stef.

--¿Ché' thopen ryete ftyaa, à'?

--Fthop thib xcuida no maste.

Frent liz nu' ngue toxcua' nu' thib ftoo. Lench ryop Steb ngue lyath no nu'. Nu' ngue toxcua' ftoo con blè'. Ndxàcle' sman mtlo mdyoxcua' ftooa. No ilo ftooa, toxcua' nu' tedib ftoo frent liz Steb.



¿Chó huiz gàc lnii, à'?
Gàc lnii lult huiz mbe' ndxè'. ¿Ché' tal lniia, à'? Ne'stolque' gan. Tataa' ngue lin xtùuz. Per anze'f thib tmi ndli mèn gast co'se' ya mèn lnìi. Ndi' mèn mol par hua mèn. Ndi' mèn cald par hua mèn. Ndi' mèn ftyaa par hua mèn. Ndi' mèn trast. Ndi' mèn bald. Iloa, nquin ti' mèn thib bols par hue' mèn ryete con' mxi' mèn.
Mas huen ne'yadel lnii, sya.



pchu'x

Petr ndlya's ti' pchu'x.

clab



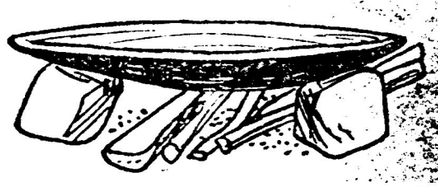
Lench ndlya's ti' clab.



barc

Steb ndlya's ti' thib barc.

quèe rdìi



Pabl ndlya's toxcua' thib quèe rdìi.

chu'x pchu'x	rob prob	ta'n pta'n	risc prisc
sap rsap	dìi rdìi	loo rloo	sè' rsè'
lat plat	lál plál	lá plá	ló plá

Peñ Larg	crens	byerns
Puert Ancl	clab	barc

syempreque'
syem pre que'
syempreque'

izlyo'
iz lyo'
izlyo'

quèe rdìi

¿Plá rsapl ngue nol, à'?
Daa ngue no ga'y rsapen.
No ¿plá pta'nl ngue nol, à'?
Daa ngue no ga'y ptanen ne.

Se byerna, mtoxcuan thib què̀e
rdìi liz xnan. Prob xnan izlyo',
ngoxle' què̀e rdìi xnan. Cona,
mtoxcuan tediba par li xnan usa.

¿Cón ngue lil, à'?
Daa ngue tech rloo rsapen.
Nduhua rsè' mza' no nquin
yech rloo mza'. Mtechen
rloo mza' ndoree hua rsè'
mza'. Per prob mza' izlyo',
syempreque' ndxàc zaba.
Indlya'ste mza' le' daa tech
rloo mza'. Per naquinque'
yecha.



¿Pló clab nquin par tyoxcua'
thib liz mèn, à'? Na ngue toxcua'
thib lizen Peñ Larg.
Ne'taden cuent pló clab nquina tac
tarte toxcuan thib liz mèn.

¿Plál ntac pchu'x, à'?

Daa ntho pchu'x chopa chop ryal.

¿Plál ntac prisc, à'?

Thap nzo thap nthon thib ayo prisc.

¿Plál ntac thib plat, à'?

Ne'needen plál ntac thib plat.

Inthoden plat.



Mèn Peñ Larg ngue no thib crens.

Ndoree co'se' co xa' bin xyòn xa',

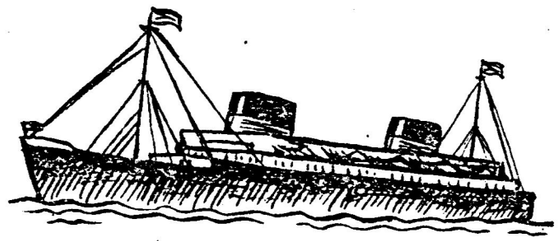
ngue no xa' thib crens guth xa'

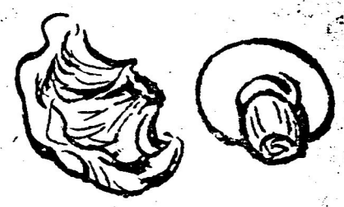
thib mbèer tee no thib mbèer gol

xtau'the co'te' nac xyòn xa'. Ilo

li xa' co'na, sya, co xa' bin.

Se byerna, nguan Puert Ancl. No unèen thib barc roo. Tarte ñèen thib barc xal barc co' unèen co'se' nguan Puert Ancl. Co'se' gan tasi'n huiz, huen rsapen no ptanen tac tarte ya rsapen no ptanen Puert Ancl. No tarte ñèe xa' thib barc ne.





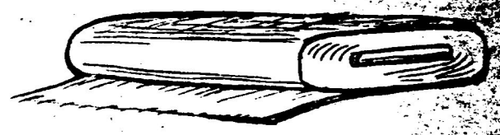
mbey'

¿Ché' ta cua'n na' mbèy' yé', à'?



yín'

¿Plá yín' ti'l nalze', à'?



lar'

¿Plál ntac lar' ba', à'?

bél'

Syempreque' náp nac bél' nale'.

yín yín'	myen myen'	ndlyan ndlyan'

xgan xgan'	xin xin'	sin sin'	con con'

mbey mbey'	ney ney'	quey quey'

bél bél'	tol tol'	xtil xtil'	zyál zyál'

lar lar'	Xìir Xìir'

xobin' xo bin' xobin'	xacan' xa can' xacan'	bél'que'x bél' que'x bél'que'x

¿Chó sin' ngue lil nalxtil', à', yey?
Na ngue xín' xobin' par hua rsè'
ryop xgan' nu'.
¿Chó xobin' ngue xín'l, à'? ¿Ché'
xobin' ngóoi o ché' xobin' pchu'x
nanei?
Xobin' ngòo na. Tac yende yín' par
tyoxcua' xobin' nane. Hua nu'
bél que x. Hua nu' mbèy' ne.
¿Lùu, à'? ¿Cón hua rsè'l, à'?
Indlyan'te daa tac anze'f ney'
nalxtil'. No indlyasten tol'en
quìi xan' rdìi par yey' co' huan.
Probl izlyo'. Ale indlyan'tel.

Co'se' nguan Xìir' se byern xtil'a,
daa mzyál' xgan' Pabl no myen' xin'
xgan' Pabl. Ngua xi' xa' yín' no
pchu'x no fthyèe. Anze'f thib
pchu'x nquee Xìir'. Mbe' xgan' Pabl
myen' bix xin' xgan' Pabl Xìir' tac
yende scuel se byern xtil'a.



¿Cón li nol lar' ba', à'?
Daa toxcua' thib xacan' rsapen
con ndxep lar'. No toxcuan thib
xacan' daa con tamas lar' tac
ngoxle' xacan' daa ne.

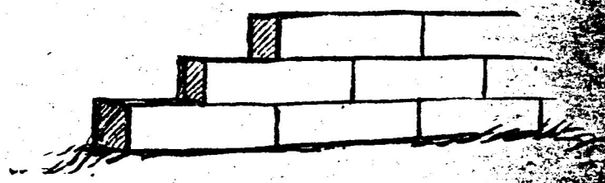
Ftol' chu'th quìi rdìi, Petr. Xnan ndlya's quey' ndxep bél' nalxtil'. No ndlyasen que'xen ndxep yín' no mbèy' ne.

Se byern xtil'a, mzyál' daa thib mbi' Xìir' co' ngue tee tho' con'. Ngue tee tho' xa' bald. Ngue tee tho' xa' bols. Ngue tee tho' xa' clab. Ngue tee tho' xa' plat. Làth xtau'a, ngue tee tho' xa' dáa ne.

¿Ché' mas ney' Puert Ancl? o ¿ché' mas ney' Peñ Larg, à'?
Mas ney' Puert Ancl.

Mèn Peñ Larg ngue no crens.
Co'se' ndyoxcua' liz huiz, sya, mbez mèn Peñ Larg co'na nac thib señ co' nee di's nac yíiz co' lyen loo xa'.
Ngue no xa' tedib crens ne. Chele xa' ne'ya napte yalgon' xa' loo mbàaz no loo undi', ne'gàcte xiid xa' no yalgon' xa'. No ngue nore' mèn Peñ Larg tamas crens ne.
No iante mèn Peñ Larg ngue no crensa. Mèn huax yèez ngue no crens ne.

ladri

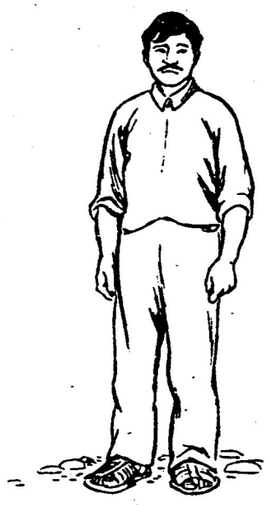


¿Pló ladri nzi cua' tya, à'?



xingrau

Xingrau nax loo ladri.



Pedr

Pedr nda li sin'.

ri dri	ra dra	re dre	ro dro	ru dru
ra gra	re gre	ro gro	ru gru	ri gri
hua dhua	huo dhuo	hue dhue	hui dhui	

ladri la dri ladri	xingrau xin grau xingrau
grolthe grol the grolthe	Gregor Gre gor Gregor

Pedr Sidr

--Sidr, dhua rsè' --ndxab pta'n Sidr.

--Per indlyan'te daa --ndxab Sidr.

--Ne'stolque' indlyan'tél. Per na ngue ñibe' lool. Dhua rsè' --ndxab pta'n Sidr loo Sidr.



Grolthe xtil' mzyál' daa thib mèn San Gregor. Nque tee cua'n xa' sin' liz mèn. Per yende sin' tre' nale'. Mèn tre' nda sin' Puert Ancl.

Sidr nda tho' bald San Gregor. Grolthe ned nda Sidr, mzyál' Sidr ryop xgan' Pedr. Ryop xgan' Pedr nda sin' San Gregor. Nda toxcua' xa' thib ftoo con ladri.



Anze'f nabe's ñaa myen' ba'.
¿Chó xín' myen' ba', à'?
Plá myen' nac xin' Pedr.
No taplá myen' nac xin' Pabl.

San, Pedr. ¿Chó sin' ngue lil, à'?

San, Sidr. Na ngue toxcua' thib quèe rdìi.

¿Cón chó con' ngue toxcua'l quèe rdìia, à'?

Na ngue toxcuai con ladri.

Anze'f thib xingrau nzi nax ga' loo ladri frent liz nu'. Anze'f ney' naca tre'. Por cona, anze'f thib xingrau nzi tre'.

¿Ché' ndxuhua mèn bél' xingrau, à'?

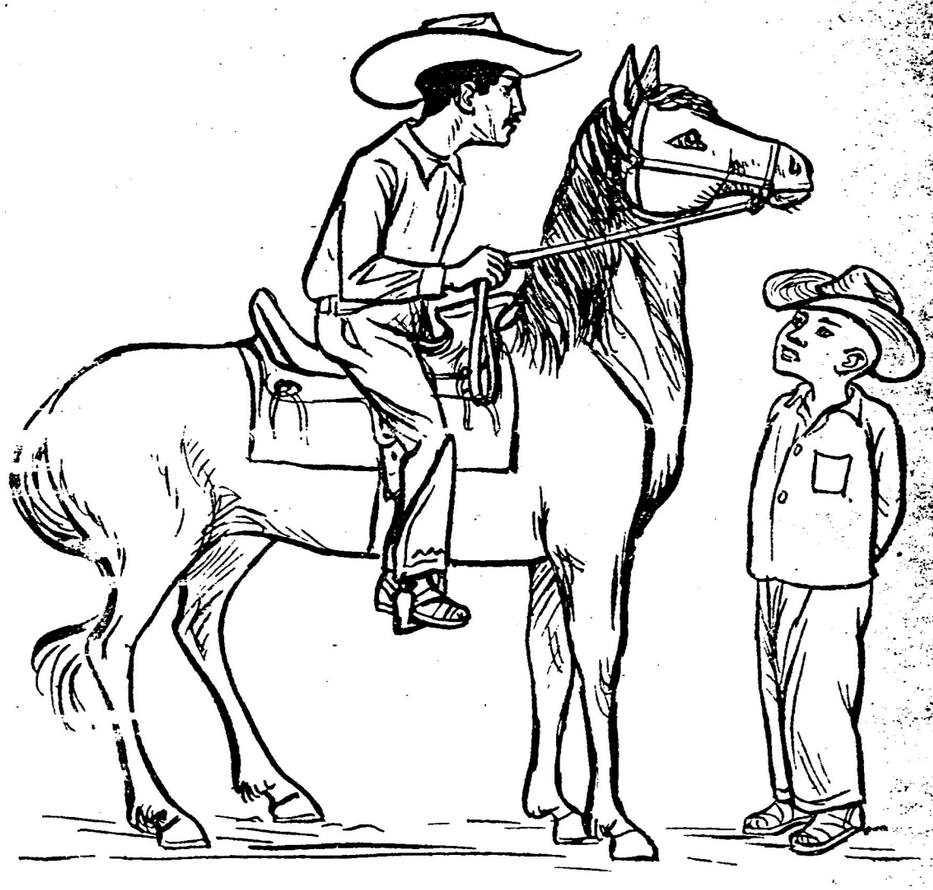
No be'te' mèn ndxuhua bél' xingrau.

--May, fquey' ndxop co' huan --ndxab Sidr. Ndlyan' daa.

--Ftol' chu'th quìi. Sya, quey'en thib ngòo hual. Iloa, ftech rlool ne --ndxab May.

Grolthe nzi yuhua xhui nu', mzin thib mbi' San Gregor. Nde no mbi' mbey' yúp co' mcá'ben loo mbi'. Na ndxab loo Pedr:

--Fxen mbey' ba'. No fsè' thib yèt mbey'a. Iloa, fquey' mbey'a.



Cuent cón che'n thib mbi' co' mque no thib asyend no thib mbyòo chu'th co' ngro' lee Pelon.

Pues, mbi' ndxè' mque no asyend. No atate huiz ndyee mbi' loo rsin' mbi'. Thib xtil' co'se' nda mbi' loo rsin' mbi', unèe mbi' ndoo yith thib mbyòo chu'th ned ndyee mbi'. Sya, ndxab mbi' loo mbyòo chu'tha:

--Pelon, ¿Pá mèn lùu, à'?

Sya, mcàb mbyòo chu'tha loo mbi':

--Daa nac mèn che'n leque' què yéquen.

Ndxab mbi' tedib bes:

--Pelon, ¿pá ned ndya ned ndxè', à'?

Sya, mcàb mbyòo chu'tha loo mbi':

--Ned ndxè' indyade no ne' ne' indye'tha. Ante mèn co' ndyee loo ned ndxè', mèna nda no ndye'th. ¿Ché' tarte ñèel xal ndxàca loo tá'? Co'se' ndub thib yèt tá' loo quìi, co'se' ndub la'b yèt tá' loo quìi, chói nquée, chói ndlvàa. Tataa' ndxàca loo ned ndxè'. Chó mèn nquée. Chó mèn ndlyàa. Chó mèn nda. Chó mèn ndye'th. Per ned ndxè' indade. No ne' ne' indye'tha.

Per co'se' mbin mbi' tataa' ndxab Pelon loo mbi', ale mthyon mbi'. Sya, ndxab mbi' loo mbyòoa:

--Ah, Pelon, tan resongon.

Chàa mcàb mbyòo:

--Ah, mbi', tan pregunton.

Ngolo ngòc con'a, mxen mbi' ned. Nda mbi'. Per láth nda riid mbi' co'te' nziri' thib huert, unèe mbi' ngue thib mza' co' ngue tó' ye'. Ndoree riid mbi' co'te' nziri' huerta, mbli mbi' pensar. Ndxab mbi' loo lezo' mbi':

--Daa ñii loo mza' ba'. Chele' mza' càb loon, na toodis no mza' par selyan con mza'.

Co'se' mzin gaxle' mbi' tya, ndxab mbi' loo mza':

--Mza'! ¿Cón ngue lil, à'?

Per prob mza' ale mthyon. Ne'ncàbte mza'. Mas queelezo' mza' ndya mza' par liz mza'. Ya ne'tolode ndó' mza'. No mza' ndxè' ngòc son bél. Sya, ndxab tedib bél mza' loo mza':

--¿Chonon ndye'thl, à'?

Mza' ndxab loo bél mza':

--Thib mbi' mdub huay. Nde riid. No unii mbi'a loon. Per daa ne'ncàble loo mbi'a tac mden'lezon le' mbi' unii loon par selyan con mbi'. Cona, ndyalen.



--Huena --ndxab bél mza' loo mza'. La'a. Yé' ga tó'en. Daa ne'zyebte no ne'thyonte par càben loo mbi'a.

Ngonìi izlyo' tedib huiz co' nde nquea, mbere mbi'. Nda riid mbi' co'te' nziri' huerta. Unèe mbi' xà'le' mza' ngue tó' ye' le'n huert. Sya, unii mbi' loo mza'. Ndxab mbi':

--San, mza'.

--Sana --ndxab mza'.

--¿Cón ngue lil, à'?

--Daa ngue tó' ye' albac daa --ndxab mza'.

Sya, ndxab mbi' tedib bes loo mza':

--Nale' ngue tó'l ye' albac. Lùu, ba'. ¿Plá ye' nde'f loo thib xàn' thib xàn' ye' albac, à'? Per mza' ne'ncàbte' plá ye' ndoo loo rye xàn' ye' albac.

Sya, chàa ndxab mza' loo mbi' ne:

--Co'se' ndlyàa yál' izlyo', ¿Plá mbyáz ñèel nzi'f loo bé', à'? Ne' mza' ne'ñeede plá ye' nde'f loo thib xàn' thib xàn' ye' albac. No ne' mbi' ne'ñeede plá mbyáz nzi'f loo bé' co'se' ndlyàa yál' izlyo'.

Ngolo mdoodi's ryop mbi' mza', mxìis mbi' con mza' tac ryop ngua mza' con mbi'.

--Zyál' na' tre' yé' --ndxab mbi' loo mza'.

--Huena --ndxab mza'.

Sya, mxen mbi' ned. Nda mbi' par loo rsin' mbi'. Co'se' ngonìi izlyo' tedib huiz co' nde nquea, xtil'a mzyál' mbi' Pelon tedib bes. No juntament mtoxcua'le' mbi' thib cart par ta' mbi' carta cà mza' par tlo tyoodi's mbi' con mza'. Sya, ndxab mbi' loo Pelon:

--¿Máal, Pelon?

--Daa ndxè' --ndxab Pelon--. ¿Lùu, à'? ¿Xá nzol par ba'?

--Huenque' nzon, Pelon--. Tolo ndxab mbi' loo Pelon: --Hui' nexa', Pelon. Daa ndlyas quel sin' mbe' con daa. Tac anze'f ndxòolezon ñèen lùu. Anze'f lijer lùu. No anze'f nalás lùu ne --ndxab mbi' loo Pelon.

--¿Chó sin' ndlya'sl li na'? --ndxab Pelon loo mbi'.

Mbi' ndxab:

--Queetee ryop na' loo rsinen. No ta'l con'

hua rye má' bix co' ngue non. Altant tyool col xab huay daa ne. Co'se' nquin daa huay par tuben huay, par gan co'te' nac rsinen.

--Huena --ndxab Pelon. Que'en sin' con lùu, xáa.

Sya, mbe' mbi' Pelon par liz mbi'. Làth xtau'a, mtlole' mbi' ndxàp mbi' trat con mza'a. Tataa'que' xega xega ntel' mbi' cart loo mza'a. No ntel' mza'a cart loo mbi' ne.

Por lult co'se' yamerle' selya' mbi' con mza', sya, mtel' mbi' thib cart loo mza'. Ndxab mbi' loo mza' loo carta:

--Tre' ngue tel'en lult cart ndxè' loo1. Ndlyasen ñeel loon chó leel. No lomisque' tyemp, ndlyasen ñeel loon, chó color lar' ndlya'sl gàc xabl par geel co'se' selya' na' ne. Ndlyasen càbl di's ndxè' loon co'se' tel'l contestación loon, loo cart co' tel'l loon, ndée. Tac daa ngue li nable' con' hua mèn co' yi'th lyath no na' co'se' selya' na'.

--Huena --ndxab mza' loo mbi' loo carta. Ngolo plá huiz, mtel'le' mza' cart o

contestación loo mbi'. Mcàb mza'. Ndxab mza':

--Elen lar' morad gàc xaben co' goquen co'se' selya' na'. Chele' lùu gác coxcan di's ndxè', dàa co' anze'f ngue que'lezo' lùu nale', tre' ngue tel'en color che'n lar' co' gàc xaben co' goquen co'se' selya' ryop na'. No lomisque' tyemp ngue tel'en leen ne. Le' di'xtil' ndxaba: Elenamorado es comprendido. Aquí te mando mi nombre y del vestido.



Per ¡prob mbi' izlyo'! Ne'ngácte mbi' ngoxcan mbi' di'sa. Tac ne'ñeede mbi' co' nee di'sa. Thib bes. Tedib bes. Ndlab mbi' carta par ñee mbi' ne'stolque' gác mbi' coxcan mbi' di'sa. Per por lult ne'ngácte mbi' ngoxcan mbi' di'sa. Sya, gte'lezo' mbi' máa Pelon. Ndxab mbi' loo lezo' mbi':

--Ya yende chó mas gác mbi' loon co' coxcan

di's ndxè'. Pelon li gan coxcan di's ndxè'. Tac Pelon axta arid nalás.

Sya, ngua rez mbi' Pelon. Ndxab mbi':

--Pelon.

--¡Ey! --mcàb Pelon.

--Daa ndlyas lil thib sin' tre' --ndxab mbi'. Lyasen coxcanl di's co' mtel' mza' co' selya' con daa, cara. Tac daa ne'neede co' nee di's, di's co' mtel' mza' ndxè' loon.

Sya, ale mxìis xyàn' Pelon con mbi'. Ndxab Pelon:

--Nase ndlila con daa, cara. Ale ndlya'sl daa ta' cuent xal nac di's co' mtel' mza' lool. ¿Ché' ne'gáctel con'ai? Lùu nac mbi' co' ngue no asyend, co' ngue no finc, no ¿ne'gáctel, à'? Lùu ndlab ye's. Nteche' ntexyathl ye's. No ¿ne'gáctel, à'?

Ndxab mbi' loo Pelon:

--Ne'gàctel mal amiu con daa, yey. Na ngue guix càl. Bli co' ñibe'en lool. Lùu nac mos daa, ndée. Bli cuent ryete con' ndlya'sl con daa.

--Huena. --ndxab Pelon. Nale' ñeene' ché' tlin gan, tá.

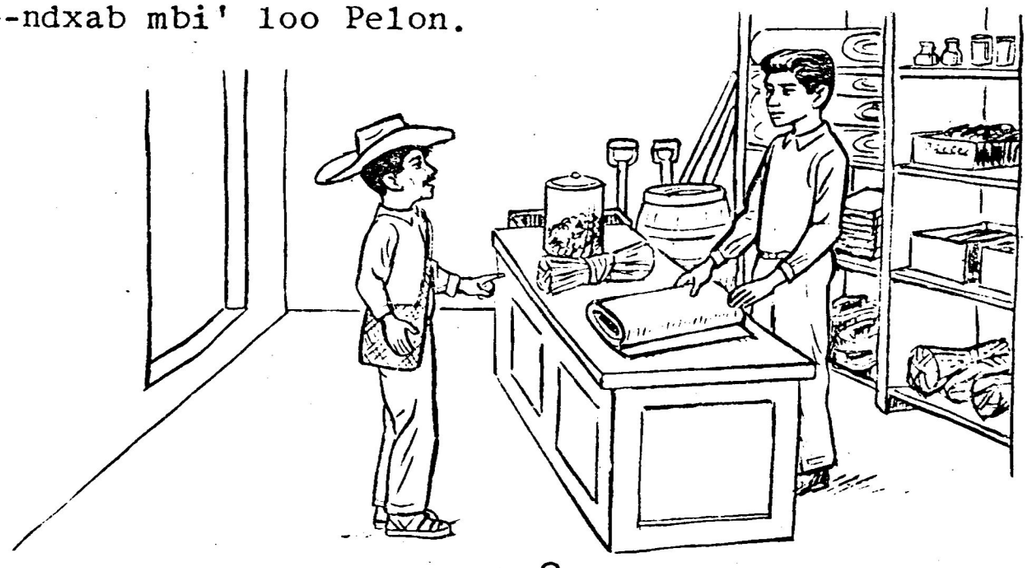
Sya, xee mdub Pelon. Mbli Pelon xtuuz. Ngoloa, ndxab Pelon loo mbi':

--¿Máa di's co' mtel' mza'a lool, à' na? Presta hui'en ñeene' cón ndxaba.

Sya, mblab Pelon di'sa. Ndxab Pelon loo mbi':

--A que tontl se. Ale ne'gáctel coxcanl di's ndxè'. Pues, mza' co' selya'la, mza' mtel' di's lool, chó lee mza'. No chó color ndlya's mza' gàc xab mza' co' goc mza' co'se' selya' ryop gu' mza'. Elen lee mza'. No color morad ndlya's mza' gàc xab mza'. Ta ndxè' nac di's ndxè'.

--Huena --ndxab mbi'. Diox quixl, ndée --ndxab mbi' loo Pelon.



Sya, mxi' mbi' xab mza'. No tolo mbli nab mbi' tamas con' par selya' mbi'. Sya, mque' mbi' tedib cart loo mza'. Ndxab mbi':

--Nase mbli nablen ryete con' naquin na'. Mxilen chop dosen mbèer tee no thap dosen caj serves no chop ane nzob no si' chib no ngua cuanlen mèn co' gàc xudmbal na' ne. No ngua neelen loo cosiner co' toxcua' mol no yisad par hua mèn ne. Ngua neelen loo myen' co' gàc goyee' co' ya xi' chop le' ye' ner par tyen mèn ne. Ryete con' ndxè' mbli nablen. Nase lyasen li na' di's par selya' na', Len --ndxab mbi' loo cart loo mza'.

Le' sya, mbli mbi' di's par selya' mbi' con mza'. Por lult thidtene ndye'th mza' liz mbi'. Nzo banque' mza' con mbi' co' ngòc xin' sa'l mbi'. Le' Pelona toloque' mque' sin' ne.

Sya, nghui' mza' lijer ndxàc Pelon. No altant ndyoo Pelon loo sin' ne. Sya, mbli mza' pensar. Ndxab mza' loo lezo' mza':

--Sa'len ne'nglide gan ngoxcan di's co' mtel'ena. Ne'ri'thte. Pelon mbloxcan di'sa, yey. Per

nale' co'se' ñee Pelona, ñeene' ché' lìcque' lijer Pelon. Lede cuante nexa. Ta ndxè' mod lin preb Pelon par lilasen ñeene' che' tli Pelon gan. Li Pelon ryete co' ñibe'en loo Pelon --ndxab mza' loo lezo' mza'.

Sya, ndxab mza' loo mbi':

--Sa'l, ftel' Pelon, yi'th Pelon ndxè'. Tac daa ndlyas tel' Pelon ya Pelon ciuda par ti' Pelon con' co' nquin daa.

Sya, ndxab mbi' loo Pelon:

--Huà nee ñeene' cón ndlya's sa'len, cara.

--Huena --ndxab Pelon.

Sya, ndxab mza' loo Pelon:

--Daa ndlyas yal ciuda, yey. Ya ti'l ryete con' ndxè' co' nquin daa. Ya ti'l thib cuart sabor co' lee de varias bodas. No ti'l thib ryal co' lee yalptyè' no thib ryal co' lee yallìcpe'. No ti'l thib kil co' lee disc par hua tocadisc. No ti'l thib kil co' lee de los esponjados ne. No ti'l thib kil co' lee medio de hay no medio de no hay. No ti'l thib bote co' lee brinca par atras.

No mda' mza' tmi mbe' Pelon par ti' Pelon ryete con'a. Per co'se' mbin Pelon ti' Pelon ryete con'a, ante ngotoo naa Pelon. Mbli Pelon xtùuz:

--¿Cón con'a, yey?

Sya, noo noo mbli Pelon cuent cón che'n co' nac rye con'a. Pues, ndxab Pelon:

--Con' co' lee sabor dé varias bodas, con'a nac ted. Tac chele' ted yende; yende con' ta' xla' loo con' hua mèn. Le' co' lee yalptyè' no yallìcpe', con'a nac thib calendar no thib caticism. Tac xa' gox mbez le' calendar nda' cuent yalptyè' cón che'n mbe'. Le' caticism na nda' cuent co' nac lìcpe' cón che'n mbe'. Pues, ryop con' ndxè' nac con'a. Tac thib ryal ntac thib thiba. Le' thib kil co' lee disca nac thib kil yèth tac co'se' ndxuhua mèn, nzo ndxep mèn co' anze'f ndyoodi's co'se' nzi yuhua mèn. No thib kil co' lee de los esponjados, con'a nac bél'que'x tac bél'que'x ndyoo bes o ndyoo quìi co'se' nque'x mèna le'n casuel. No ti'l thib bote brinc para atras. Sya, mbli Pelon

pensar. Con'a nac mescal tac co'se' ndxu' mèn mescal patras patras nque' mèn brinc.

Per co'se' nda ti' Pelon co' lee medio de hay no medio de no hay, sya, mbere Pelon. Mbli Pelon pensar: --¿Cón con'a?

Sya, ndxab Pelon: --Yende con'a tre'. Na ti thib panid cub par chìxen con'a tac ned ndyan cuanen con'a. Le' sya, ned ndyaa Pelon. Mbli Pelon xtùuz. Mcho' Pelon thib penc yaayaa. No mteche' Pelon yis thib lada. No tedib lada mtan' Pelon yis.

Le' sya, co'se' mda' Pelon ryete con' ngua ti' Pelona loo mza'a, sya, asmbli Pelon ne'nte'de lezo' Pelon, nda' Pelon co' lee medio de hay no medio de no hay loo mza'.

Sya, ndxab mza' loo Pelon:

--Thib con' ne'nte'de lezol, ngye'th nol, Pelon.

--¿Cóna? --ndxab Pelon.

--Co' lee medio de hay no medio de no hay --ndxab mza'.

--Ah, --ndxab Pelon. Ndyal noquena. Lede cuante. Nal nda xina. Ne'tyede lezon ndana ncàl.

Sya, ngua xi' Pelona. Ndye'th no Pelona. Ndxab Pelon loo mza':

--Nabe's te'b ya'l par tyenla. Tac le'i anze'f delicad nac.

--Huena --ndxab mza'.



Le' sya, mbla' Pelon ngulàa lad penc yaayaa co'te' ndoo yisa ya' mza'. Sya, ngroze mza'. Ndxab mza': --¡Ay.

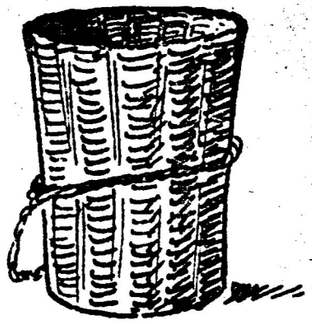
--Tedib lad yenda --ndxab Pelon.

Sya, ante nxìix Pelon, ngro' Pelon par fuer. Sya, ndxab mza': --Bya, mbyòo. ¡Huà!

Ale tataa' mod mbli Pelon gan loo mza' par abyan' bien Pelon. Sya, ndxab mza' loo lezo' mza':

--De verque' Pelon tin' Pelon ba', ndée. Cona mbli Pelon ryete con' mblyasen. Ale thib part ndxecloo mza' ñèe mza' Pelon. Tedib part ya ndyaclezo' mza' ñèe mza' Pelon.

Tataa' mod ngolo cuent Pelon con mbi'a.



cesta

Quiero comprar una cesta.



ciruela

Las ciruelas están en la cesta.



geranio

Los geranios son bonitos.



gis

Quiero comprar un gis.

ce
doce

ce
dulce

ce
cena

ces
cesta

cin
cincuenta

ci
ciudad

ci
ciruela

ge
gemelos

ge
geranio

gi
gis

gi
girasol

Celia y Eugenia son gemelas. Las dos tienen doce años. Su casa está en la ciudad. A las dos les gusta comer dulces.

Las gemelas están yendo a la escuela. Cuando se necesita gis en la escuela, su papá se los compra. ~~El gis no cuesta mucho.~~



Ayer cuando fuí a la ciudad, compré ciruelas. Me costaron doce pesos porque compré muchas. Comimos algunas ciruelas para la cena. Otras ciruelas las usaré en un dulce. Las otras ciruelas las guardaré en una cesta.

Me gustan mucho los geranios. Los geranios son flores muy bonitas. Tengo como doce matas en el patio. Tengo muchos girasoles, también. Pero los girasoles no me gustan tanto como me gustan los geranios.



vestido

Celia tiene un vestido azul.

Eugenia tiene un vestido verde.



venado

Ve el venado grande.



kiosco

Vimos el kiosco anoche.



zapato

El niño tiene zapatos nuevos.



zapote

Yo estoy vendiendo zapotes.



vestido



venado



avión



kiosco



kilometro



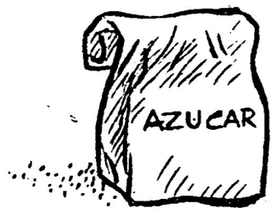
kilogramo



zapote



zapato



azúcar



maíz

vende

vendiendo

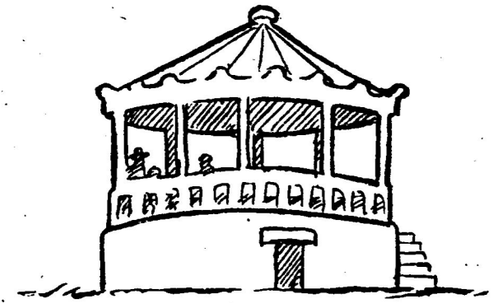
van

nuevo

vuele

¿Qué está vendiendo?
Estoy vendiendo azúcar,
zapotes, y maíz.
¿A cómo se los vende?
El azúcar se vende a uno
cincuenta el kilogramo.
Los zapotes se venden a
tres pesos el kilogramo.
Y el maíz se vende a un
peso el kilogramo.
¿También el maíz se vende
por kilogramo?
Sí. El maíz se vende por
almud ó por kilogramo.

Las gemelas Celia y Eugenia
compraron vestidos y zapatos
nuevos. Van a México en un
avión. El avión vuela muy
rapido.
¿Cuantos kilometros hay a México?
Yo creo como seis cientos
kilometros.



Cuando fuimos a pasear al
parque anoche, vimos el kiosco
nuevo. El kiosco es muy bonito
y costó mucho trabajo y dinero.
Vimos también dos venados.
Los venados se asustaron de nosotros.



jitomate

Los jitomates son rojos.



Juan

Juan compró tres kilogramos de jitomates.



huevo

Los huevos son grandes.

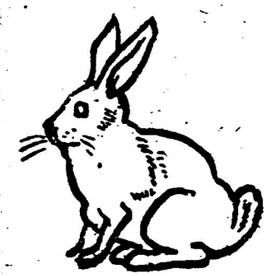


hombre

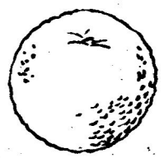
El hombre compró una docena de huevos.



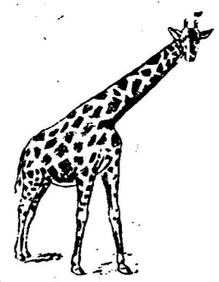
jitomate



conejo



naranja



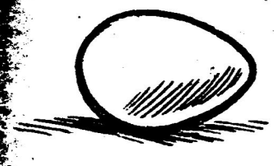
jirafa



Juan



jaula



huevo



hamaca

vive



hoja



zanahoria

huerta



hombre



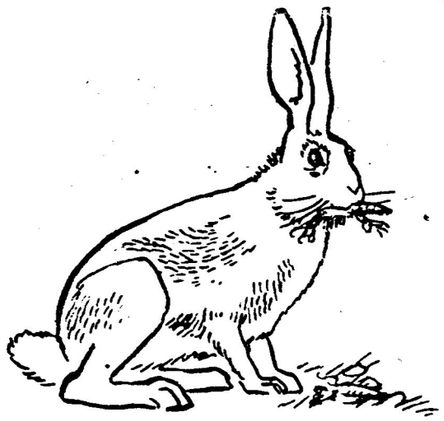
harina

hijo

trabajar



La jirafa es un animal muy alto. La jirafa no tiene que tomar mucha agua. La jirafa come las hojas de los árboles. La jirafa coge las hojas con su lengua que mide como medio metro de largo. Es muy difícil para el hombre capturar una jirafa.



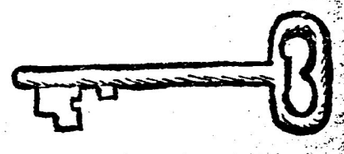
El conejo es un animal muy chiquito. Unos conejos viven en el campo. Otros conejos viven en jaulas. Los conejos comen hojas, zanahorias y alfalfa.

Voy al mercado. Voy a comprar zanahorias, jitomates, naranjas, y huevos. Después, voy a la tienda a comprar harina y azúcar.

Hoy es el cumpleaños de Juan. Le haré un pastel.

Un hombre tiene una huerta muy hermosa. Tiene naranjos y ciruelos en su huerta. También tiene geranios y jasmín. El hombre y su hijo, Juan, trabajan en la hermosa huerta todos los días. Después de su trabajo, descansan en su hamaca.

llave



Se me perdió mi llave.



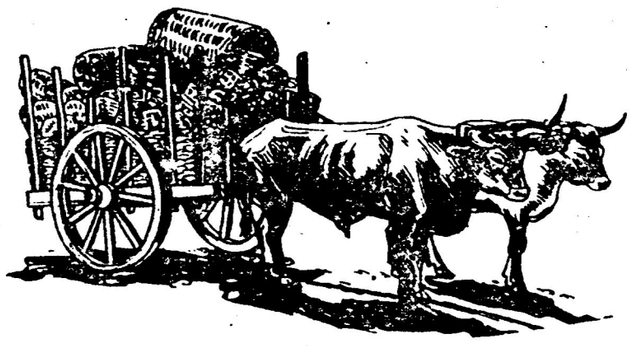
cebolla

Juan está vendiendo cebollas en la plaza.

barreta



El hombre puso la barreta en su carreta.



carreta

El niño está jugando con su carretita.

lla	llo	lle
llave	llover	llevó
llamar	llorar	llegar

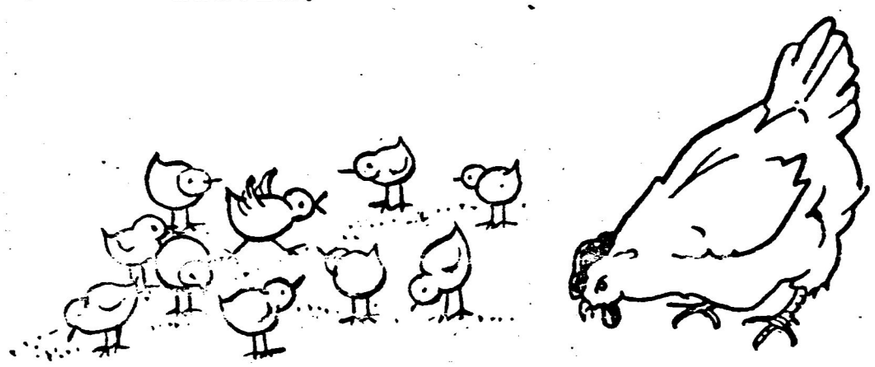
cebolla	pollo	galleta
ella	caballo	calle

lli	llu
gallina	lluvia
	llueve

rre	rra	rro
carreta	corral	perro
barreta	cotorra	burro
correr		

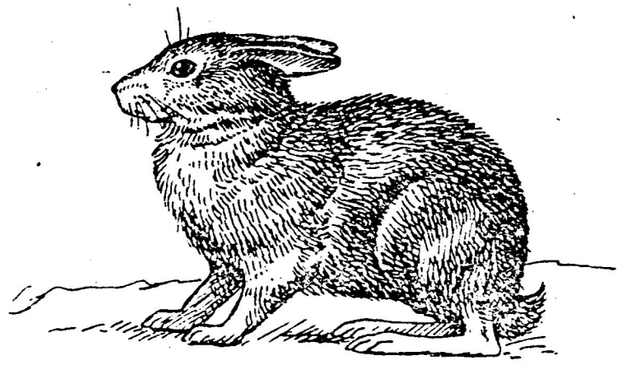
llamando llorando corriendo

La gallina está llamando a sus pollitos porque parece que va a llover. La gallina quiere estar debajo de la carreta mientras que llueve, pero tiene que correr mucho para llegar a la carreta antes que venga la lluvia.

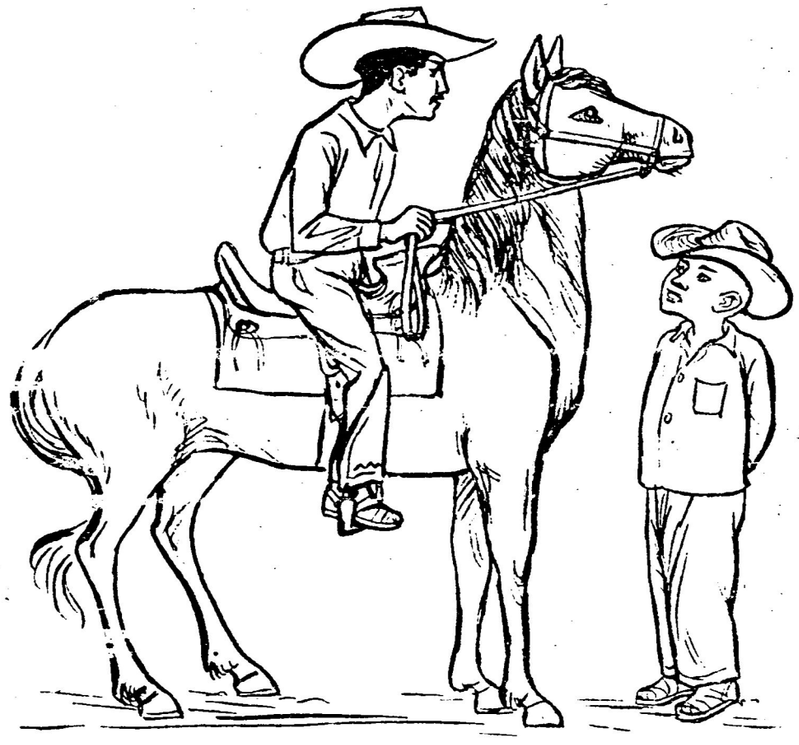


Un hombre está en la calle vendiendo. Vende llaves, ollas, galletas, y cebollas. Fuí a comprar con Juanita. Yo compré una llave, y ella compró una olla.

¿Dónde duerme el caballo?
El caballo duerme en su corral.
El burro duerme en su corral también.
¿Dónde duerme la cotorra?
La cotorra duerme en su jaula.
El conejo duerme en su jaula también. El perro no tiene corral ni jaula. Tiene que dormir en la calle.



Juanito está corriendo y llorando porque el perro se llevó su galleta. Pero el perro puede correr mas rápido que Juanito.



UN CUENTO DE UN HOMBRE QUE TENIA UNA HACIENDA
Y DE UN CHAMACO QUE SE LLAMABA PELON.

Este hombre era un hacendado que tenía su hacienda. Iba este hacendado a su trabajo todos los días. Una mañana que el hacendado iba a su trabajo, vió a un chamaco que estaba jugando en el camino por donde el hacendado iba. Entonces le dijo el hacendado al chamaquito:

--Pelón, ¿de dónde eres?

Entonces el chamaquito le contestó al hacendado:

--Yo soy de mi misma cabeza.

--¡Eh! --dijo el hacendado. El hacendado volvió de decir: --Pelón, ¿para dónde va este camino?

El chamaco le contestó otra vez:

--Este camino no va. Y no viene. Solamente las gentes que andan en él van y vienen. ¿No has visto como hacen los frijoles cuando una olla de frijoles se está cosiendo y los frijoles están hirviendo en la estufa? Unos que suben y otros que bajan. Quienes van y quienes vienen. Pero este camino no va y no viene.

Pero cuando el hacendado escuchó lo que así dijo el chamaco, le dió vergüenza al hacendado. Entonces el hacendado le dijo al chamaco:

--Ah, Pelón, tan resongón.

Al momento el Pelón respondió:

--Ah, hombre, tan preguntón.

Después de esto, el hacendado siguió caminando para llegar a donde tenía su trabajo. Pero por donde el hacendado iba, habia una huerta ó un jardin. Y al pasar, el hacendado vió a una muchacha que estaba regando sus flores de albahaca. Antes que el hacendado pasara donde estaba el jardin, pensó el hacendado y dijo entre si:

-Yo le nablaré a esa muchacha. Y si la muchacha me contesta, yo le pediré que se case conmigo.

Cuando el hacendado llegó allí, dijo a la muchacha:

--Muchacha, ¿qué estás haciendo?

Pero la pobre muchacha se avergonzó. No le contestó al hacendado. La muchacha pensó entre sí que era mejor irse para su casa. Y ella se fué y no siguió regando sus flores. Esa muchacha tenía otras hermanas. Entonces, le dijo una de sus hermanas:

--¿Por qué te viniste?

Ella le dijo a su hermana:

--Un hombre montado en su caballo venía pasando, donde yo estaba regando, y me habló. Pero yo no le contesté porque entendí que aquel caballero me hablaba para que me casara yo con él. Por eso me vine.

--Está bien --le dijo su hermana. Deja. No vayas. Mañana iré a regar. Yo no me asusto ni tengo vergüenza de hablar con aquel caballero.

Al amanecer el siguiente día volvió aquel



caballero a pasar por donde estaba el jardin y vió que era otra muchacha la que estaba regando sus flores en el jardin. Entonces el caballero habló a la muchacha. Dijo:

--Buenos días, muchacha.

--Buenos días --dijo la muchacha.

--¿Qué estás haciendo? --dijo el caballero.

--Estoy regando aquí mis flores de albahaca --dijo la muchacha al caballero.

El caballero siguió diciendo:

--Ahora que estás regando tus flores de albahaca, ¿cuántas flores tiene cada mata de albahacas?

Pero la muchacha no quiso decirle cuantas flores tenían las matas. Entonces ella luego le contestó. Le dijo al caballero:

--Cuando empieza a anochecer, ¿cuántas estrellas ves en el cielo?

Pues, ni la muchacha sabe cuantas flores tiene las matas de albahaca. Y ni el caballero sabe cuantas estrellas hay en el cielo cuando empieza a anochecer.

--Está muy bien --dijo el caballero.

--Bien --dijo la muchacha también.

Después que el caballero y la muchacha platicaron y se rieron un poco, el caballero dijo a la muchacha:

--Nos veremos aquí mañana.

--Está muy bien --dijo la muchacha.

Entonces, el hacendado se fué para su trabajo. Al otro día por la mañana, el hacendado encontró al chamaco, Pelón, otra vez. Al mismo tiempo el hacendado había escrito una carta para la muchacha por que el hacendado quería empezar a tener trato con ella. El hacendado dijo al Pelón:

--¿Qué pasó contigo, Pelón?

--Aquí estoy. Ya lo ves. ¿Y tu? ¿Cómo te ha ido por allá?

--Pues, he estado bien --dijo el hacendado.

El hacendado siguió diciendo al chamaco:

--Yo quisiera saber si te gustaría trabajar conmigo por mes. Porque me da mucho gusto verte. Eres muy listo --le dijo el hacendado al chamaco.

Entonces el chamaco le dijo:

--¿Qué trabajo quieres que yo haga?

El hacendado dijo:

--Iremos a trabajar los dos a mi hacienda y le darás de comer a todos los animalitos que tengo en la casa. También tendrás que estar pendiente par ensillar mi caballo cuando lo necesito montar para irme a mi trabajo.

--Está bien --dijo el chamaco. Trabajaré contigo.

Entonces, el hacendado se trajo al chamaco para su casa. Entre tanto el hacendado empezó a tener trato con aquella muchacha. Poco a poco el hacendado le mandaba mas cartas y la muchacha le mandaba cartas al hacendado. Finalmente, cuando se aproximaba el día en que se iban a casar, el hacendado le mandó otra carta a la muchacha. Le dijo el hacendado a la muchacha en la carta:

--Aquí te estoy mandando este última carta. Quiero que me digas cómo te llamas. Y a mismo tiempo dime de que color querrás tu vestido que te pondrás cuando nos casemos. Quiero que me contestes cuando me mandes otra carta, tas.

Porque ya estoy preparando que darles de comer a las gentas que nos vengan a acompañar cuando nos casemos.

--Está muy bien --dijo la muchacha.

Después de unos días, la muchacha le envió la contestación ó la carta al hacendado. Dijo ella en su contestación:

--Enamorado es comprendido. Aquí te mando mi nombre y del vestido que me vestiré cuando nos casemos. Sí lo puedes traducir, sabrás mi nombre y el color del vestido de quien tu amas ahorita.



Pero qué lástima que el hacendado no pudo traducir estas palabras porque no sabía que querían decir aquellas palabras. Entonces el hacendado leía la carta una y otra vez para ver si así podía traducir aquellas palabras. Entonces se acordó el hacendado del chamaco, Pelón. Dijo el hacendado entre sí:

--No tengo quien me haga este favor. El Pelón me podrá traducir estas palabras. Porque el Pelón es muy listo.

Entonces el hacendado fué a llamar al chamaco, Pelón. Dijo:

--¡Pelón!

--¿Qué? --respondió Pelón.

--Ven acá. Quiero que me hagas un trabajo aquí. Quiero que me digas qué quieren decir estas palabras que me envió la muchacha.

El chamaco, Pelón, se rió y se burló del hacendado. Dijo el chamaco, Pelón:

--Ahora sí. Lo haces por de más conmigo, patron, porque quieres que yo te declare estas palabras que te envió la muchacha. ¿No puedes? ¡Mira! Tu tienes hacienda. Tienes finca. Y ¿no puedes traducir estas palabras?

El hacendado le dijo al chamaco:

--No seas mal amigo conmigo. Yo te estoy pagando. Hazme lo que te mando. ¡Tu eres mi mozo, eh! Pídeme todo lo que quieres.

--Está muy bien --dijo el chamaco, Pelón.

Ahora voy a ver si puedo, ¡eh!

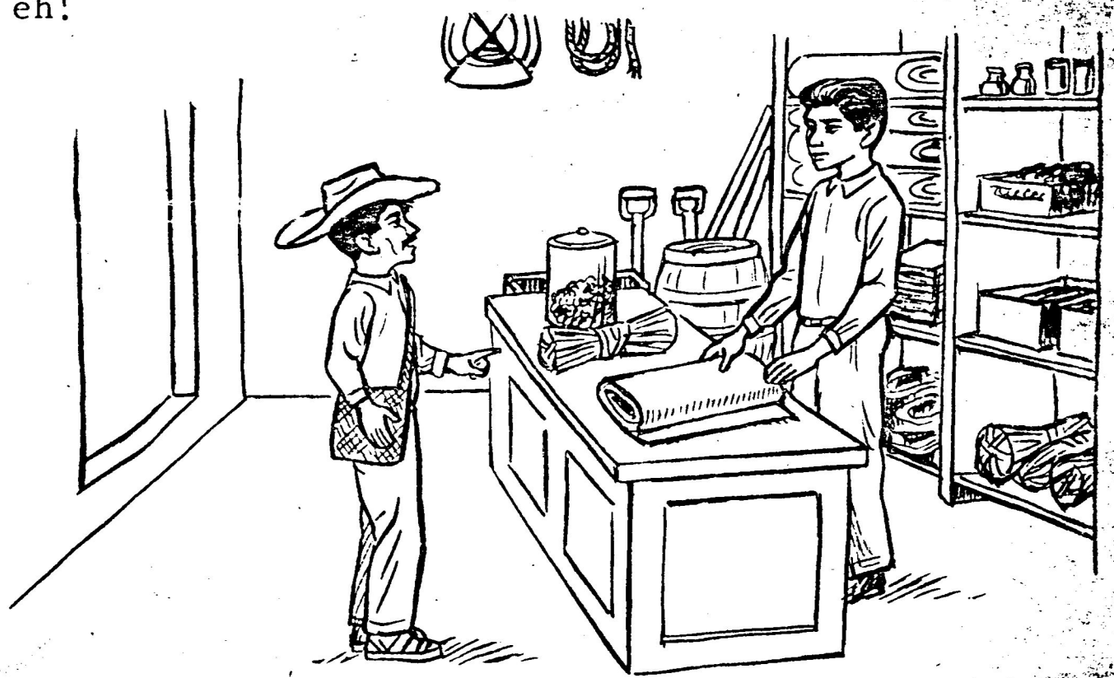
Entonces el chamaco se sentó un momento y pensó. Dijo al hacendado:

--¿Dónde están las palabras que te mandó la muchacha? Enséñamelas para verlas.

Entonces el chamaco, Pelón, las leyó. Dijo al hacendado:

--Ah, qué tonto eres, patron. ¿No puedes traducir estas palabras? Pues, la muchacha que se va casar contigo, ella te mandó estas palabras con su nombre y con el color del vestido con que se vestirá cuando te cases tu con ella. Elena se llama la muchacha. Y color morado quiere su vestido. Y de ella, tu estás muy enamorado. Así dicen estas palabras.

--Está muy bien --dijo el hacendado. ¡Gracias, eh!



Entonces el hacendado compró la ropa de la muchacha y preparó los gastos para tenerlos listos para el fandango. Después de esto, el hacendado escribió otra carta a la muchacha. Le dijo:

--Ahora sí. He comprado todas las cosas que necesitamos. Ya compré dos docenas de guajolotes y una carga de mescal, y seis kilos de chile, y diez rejas de refrescos, y cuatro docenes de cajas de cerveza, y dos fanegas de maíz, y diez chivos. Ya invité a las personas que serán nuestros padrinos.

Entonces el hacendado hizo los arreglos finales para su casamiento con la muchacha y para el fandango. Finalmente, se casaron. Se vino la muchacha a la casa del hacendado. Ella vivió con su esposo, y el chamaco siguió trabajando también.

Entonces la muchacha miraba que el muchacho, Pelón, era muy listo y siempre estaba pendiente del trabajo. La muchacha, entonces, pensó entre sí, y dijo:

--Mi esposo no pudo traducir aquellas palabras que yo le envié. No cabe duda que el chamaco, Pelón, las haya traducido. Pero ahora es cuando yo haré una prueba al muchacho, Pelón, para enterarme si de veras es muy vivo. Espérate un momento. Así le voy hacer para que yo quede enterada si podrá hacerme todo lo que le mande al chamaco, Pelón.

Entonces la muchacha le dijo al hacendado:

--Esposo, mandame al Pelón que venga acá un momento porque yo quiero mandarlo a la ciudad para que el compre las cosas que yo necesito.

Entonces el hacendado dijo al Pelón:

--Anda, mira qué quiere mi esposa.

--Sí, --dijo el chamaco, Pelón.

La muchacha le dijo al Pelón:

--Yo quiero que vayas a la ciudad a comprar todas estas cosas que necesito. Vas a comprar un cuarto de sabor de varias bodas y compras un real de mentiras y un real de verdad. Compras un kilo de disco para que coma el tocadisco. Y compras un kilo de los esponjados. Compras un litro de brinca atrás. Y compras un kilo de medio de hay y medio de no hay.

Y el dió la muchacha el dinero al chamaco, Pelón, para que comprara todas estas cosas.

Pero al oír el chamaco, Pelón, todas estas cosas que tenía que comprar, se maravilló y pensó. Dijo.

--¿Qué es esto?

Entonces el chamaco, Pelón, con mucho trabajo pensó de todas estas cosas. El chamaco, Pelón, se dijo a sí mismo:

--El sabor de varias bodas es la sal porque si la sal no hubiera, tampoco habría sabor en las comidas en las bodas. Y la mentira y la verdad, segun dicen los ancianos que el calendario es

mentiroso de lo que explica de los meses. Y el catecismo es la verdad porque explica la verdad de los meses y del tiempos de agua. Esto es la verdad y la mentira porque un real vale cada uno. Y un kilo de disco para el tocadisco es la tortilla porque cuando las gentes comen y se emborrachan y platican y ríen, se parecen al tocadisco. Y un kilo de los esponjados es el chicharrón porque cuando los tocineros están friendo el chicharrón, el tocino se hincha en la casuela. Y una botella de brinca para atrás es el mezcal porque cuando la gente toma mezcal, le gusta mucho brincar para atrás --dijo el chamaco, Pelón.

Y cuando el chamaco, Pelón, iba a comprar el medio de hay y medio de no hay, entonces, pensó entre sí:

--No lo consigo aquí. Mejor compraré un pañuelo para envolverlo y en el camino lo buscaré. Entonces el Pelón pensó luego. Cortó una penca de nopal y quitó las espinas de un lado y del otra lado las dejó. Entonces, cuando el chamaco, Pelón, entregó todas las cosas que fué a comprar, hizo como que no se acordó de traer el medio de hay y medio de no hay a la muchacha.

Entonces dijo la muchacha al chamaco, Pelón:

--Una cosa no te acordaste de traer.

--¿Qué es? --dijo el chamaco, Pelón.

--El medio de hay y medio de no hay --dijo la muchacha.

--¡Ah! --dijo el Pelón. Sí, lo traje. Espéra-me un momento. Lo voy a traer. No me acordé de dártelo.

Entonces lo fué a traer y se lo dió a la muchacha. Dijo el chamaco, Pelón, a la muchacha:

--Pon tus bonitas manos para que lo agarres porque es una cosa muy delicada.

--Bueno --dijo la muchacha.

Entonces el chamaco, Pelón, dejó caer de golpe la penca de nopal por el lado donde tenía espinas en las manos de la muchacha.



Entonces la muchacha gritó recio. Dijo:

--¡Ay!

--Por el otro lado no hay --dijo el Pelón. Y salió para fuera riéndose.

Entonces la muchacha dijo:

--¡Ha! Muchachito, vete.

Así le ganó el chamaco, Pelón, a la muchacha para quedar bien. La muchacha dijo entre sí:

--De veras, que ese chamaco, Pelón, es uno de los más listos por eso supo comprar todos los encargos que le mandé que fuera a comprar a la ciudad.

Entonces la muchacha estaba algo enojada con el chamaco, Pelón, pero lo apreciaba. Así termina este cuento del hacendado y el niño, Pelón.

Indice de Palabras Usadas en Este Cartilla

Zapoteco-Español

A

à' . . . . . interrogación
agost . . . . . agosto
ah . . . . . ¡ah!
al . . . . . el próximo
albac . . . . . albahaca
ale . . . . . al contrario
altant . . . . . fielmente
amiu . . . . . amigo
An . . . . . Ana
ane . . . . . una fanega
ani . . . . . anillo
ante . . . . . solamente
anze'f . . . . . muy
a que . . . . . a que
arid . . . . . muy, mucho
asmbli . . . . . hizo a propósito
asul . . . . . azul
asyend . . . . . hacienda, finca
atate . . . . . uno tras uno
ayo . . . . . cien, ciento

B

ba' . . . . . allá
bac . . . . . vaca
bald . . . . . cubeta, balde
banque' . . . . . vivir de seguro (futuro)
barc . . . . . barco
bdè' . . . . . remendado
bdò' . . . . . plátano
bé' . . . . . cielo
be'te . . . . . regular
bech . . . . . se encojerá

bél . . . . . hermana de una mujer
bél' . . . . . carne
bél'que'x . . . . . chicharrón
Benit . . . . . Benito
bes . . . . . vez
bèu . . . . . peine
bich . . . . . gato
bien . . . . . bien
bin . . . . . semilla
bin . . . . . oiga (imperativo)
Bìn . . . . . Albino
bix . . . . . plural de chiquito
biz . . . . . seco
blè' . . . . . adobe
bli . . . . . haga (imperativo)
bols . . . . . bolsa
bot . . . . . botella
boy . . . . . pollo
[illegible] . . . . . brinco
byà . . . . . váyase (imperativo)
byaz . . . . . ciruela
byern . . . . . viernes
byzè . . . . . la tarde

C

cà . . . . . coger (futuro)
cà' . . . . . una pregunta de aclaración
càb . . . . . responder (futuro)
cafe . . . . . café
caj . . . . . caja
cald . . . . . caldo
calendar . . . . . calendario
camis . . . . . camisa
canast . . . . . canast
cara . . . . . caray
cardor . . . . . canasto

cart . . . . . carta
casuel . . . . . casuela
caticism . . . . . catecismo
cayà' . . . . . recibir (futuro)
cayà'que' . . . . . recibir de seguro
cerves . . . . . cerveza
ciuda . . . . . ciudad
clab . . . . . clavo
co . . . . . echar
co' . . . . . sacar
co'na . . . . . aquella cosa
co'se' . . . . . cuando
co bdè' . . . . . remendar (futuro)
color . . . . . color
color bay . . . . . color bayo
cols . . . . . col
comprendido . . . . . comprendido
¿cón? . . . . . ¿qué?
con . . . . . con
con' . . . . . cosa
con'ai . . . . . cosa mencionada
cona . . . . . por eso
cón che'n . . . . . acerca de, en parte de
contestacion . . . . . contestación
cosiner . . . . . cocinero, a
costumbr . . . . . costumbre
coxcan . . . . . traducirá, traducirán
crens . . . . . creencia
cua' . . . . . aquel (indefinido)
cua'n . . . . . buscará, buscarán
cuanen . . . . . buscaré
cuante . . . . . un momentito
cuart . . . . . cuarto
cub . . . . . nuevo
cuchi . . . . . cuchillo
cuent . . . . . cuento

Ch

chàa	de repente
Che	José
¿ché'?	interrogación
che'n	de
chele'	si
chib	chivo
Chic	Francisco
chìxen	envolveré
¿chó?	¿quién?
cho'	cortar (futuro)
cho'que'	cortar de seguro
¿chonon?	¿por qué?
chop	dos
chu'th	chiquito (singular)
chub	deshojar

D

dá-	petate
daa	yo
de	de
delicad	delicado
de verque'	de veras
dhua	coma (imperativo)
di's	palabra
di'sxtil'	español
Diox quix	Dios pagará (gracias)
disc	disco
distrit	distrito
dó'	cordel, reata
doñ	doña
dosen	una docena
dyap	hace cuatro
dyar	diario
dyop	será juntado, recogido
dyùz	será enrollado

E

elefant	elefante
Elen	Elena
Elena	Elena
Elenamorado	Elena enamorado
esponjados	esponjados
¡ey!	expresa sentido suave

F

famil	familia
fin	fino, a
finc	finca
fcho'	corte (imperativo)
frent	en frente
fsee	caliente (imperativo)
ftech	lave (imperativo)
ftel'	mande (imperativo)
ftol'	sople (imperativo)
ftoo	muro, pared
ftyaa	cereza
fthop	junte (imperativo)
fthyèe	epazote
fuer	fuera
fxen	agarre (imperativo)
fyad	fiado
fyee	rabioso

G

ga	iré
ga'	extendido
ga'y	cinco
gác	será sabio
gàc	acontecerá
galen	vendré
gal no	traeré

gasolin . . . . . gasolina
go bdè' . . . . . remendaré
goc . . . . . vestir (futuro)
gol . . . . . hembra
gòo . . . . . entre (imperativo)
goquen . . . . . me vestiré de seguro
gox . . . . . viejo
Goy . . . . . Gregorio
goyee' . . . . . los que traen flores para el fandango
go yi'i . . . . . plancharé
grolthe . . . . . por medio
gu' . . . . . ustedes
guix . . . . . pagaré
guth . . . . . mataré

H

hay . . . . . hay

Hu

hua . . . . . comer
huà . . . . . ande (imperativo)
huacho' . . . . . comilón
huan . . . . . campo
huan . . . . . comeré
huax . . . . . mucho, a
huay . . . . . caballo
hue . . . . . llevaré
hue' . . . . . llevará, llevarán
huen . . . . . bueno
huenque' . . . . . está bien
huert . . . . . huerta, jardin
hui! . . . . . mire (imperativo)
huiz . . . . . día
huize' . . . . . pasado mañana

I

iante . . . . . no solo
ilalte . . . . . no es igual
ilo . . . . . después de
iloa . . . . . después
indlyan'te . . . . . no tiene hambre
indyade . . . . . no va
indye'thte . . . . . no viene
ingue noden . . . . . no tengo
Isto' . . . . . Miahuatlán
ità' . . . . . ejote
izlyo' . . . . . mundo

J

juntament . . . . . juntamente

K

kil . . . . . kilogramo

L

laa . . . . . hoja
la' . . . . . dejar
lab ye's . . . . . leer
lad . . . . . cuerpo
ladri . . . . . ladrillo
lal . . . . . igual
lampr . . . . . lámpara
lap . . . . . lapiz
lar' . . . . . trapo, tela
laris . . . . . cobija
lat . . . . . latã
láth . . . . . mientras
làth . . . . . entre
lee . . . . . nombre
lé' . . . . . quebrar (futuro)

le' . . . . . pedazo
le'i . . . . . es
le'n . . . . . a dentro
lech . . . . . leche
lechug . . . . . lechuga
lede . . . . . espere (imperativo)
Lench . . . . . Lorenzo
leque' . . . . . que (comparativo)
lezo' . . . . . estómago
li . . . . . hacer
Lii . . . . . Elías
Lich . . . . . Elisa
lìca . . . . . verdad
li cuent . . . . . considerar
li gan . . . . . ganar
lijer . . . . . ligero
lilasen . . . . . me enteraré
lim . . . . . limón
[illegible] . . . . . preparar (futuro)
li pensar . . . . . pensar (futuro)
li señ . . . . . hacer señas (futuro)
li prob . . . . . probar (futuro)
li us . . . . . usar (futuro)
liz . . . . . casa propia
lnii . . . . . fiesta
lo't . . . . . barrer (futuro)
lomisque' . . . . . lo mismo
loo . . . . . sobre, a, en
Loola' . . . . . Oaxaca
lor . . . . . loro
lua' . . . . . bastimento
lult . . . . . última
luns . . . . . lunes
lyàa . . . . . bajar (futuro)
lya's . . . . . querer
lyasen . . . . . quiero

lyath . . . . . será vaciado
lyath no . . . . . ayudar (futuro)
lyen . . . . . brotar (futuro)
lyò' . . . . . cueva
lyol . . . . . consuegro, a

M

má' . . . . . animal
¿máa? . . . . . ¿como está? ó ¿dónde está?
mached . . . . . machete
Mad . . . . . Amalia
mal . . . . . malo
mansan . . . . . manzana
Mari . . . . . María
Margarit . . . . . Margarita
mas . . . . . mas
Max . . . . . Tomás
May . . . . . Mamá
mbàaz . . . . . espíritu del manantial de agua
mbac . . . . . perro
mbe' . . . . . mes
mbe' . . . . . llevé, llevó, llevaron
mbe'th . . . . . zorro
mbed . . . . . niño, a
mbedot . . . . . niñito, a
mbèer . . . . . guajalote
mbèer tee . . . . . guajalote macho
mbeestoo . . . . . leon
mbere . . . . . regresé, regresó, regresaron
mbeth . . . . . maté, mató, mataron
mbey' . . . . . hongo
mbey' yúp . . . . . un clase de hongo
mbi' . . . . . hombre
mbin . . . . . oí, oyó, oyeron
mbla' . . . . . dejé, dejó, dejaron
mbli . . . . . hice, hizo, hicieron

mblyách . . . . . mosco, zancudo
mbloxcàn . . . . . traduje, tradujo, tradujeron
mbryei . . . . . se acabó
mbyáz . . . . . estrellas
mbyòo . . . . . muchacho
mcá'ba . . . . . lo encargué, lo encargó, lo encargaron
mcàb . . . . . respondí, respondió, respondieron
mden'lezo' . . . . . sentí, sintió, sintieron
mdith . . . . . jugué, jugó, jugaron
mdoo . . . . . paré, paró, pararon
mdyuhuan . . . . . se perdió
mèn . . . . . gente
medio . . . . . la mitad
mescal . . . . . mezcal
Milian . . . . . Emiliano
mod . . . . . modo
mol . . . . . molè
. . . . . mono
morad . . . . . morado, a
mos . . . . . mozo
mquele . . . . . mordió
mqueno . . . . . cuidé, cuidó, cuidaron
mtan' . . . . . dejé, dejó, dejaron
mte'lezo' . . . . . recordé, recordó, recordaron
mteche' . . . . . quitó, quitaron
mtuhuan . . . . . se le perdió
mtho' . . . . . vendió, vendieron
mthyon . . . . . se avergonzó
mul . . . . . mula
mxen . . . . . agarré, agarró, agarraron
mxi' . . . . . compró, compraron
mxìis xyàn' . . . . . se burló
Myan . . . . . Bardomiano
myen' . . . . . jóvenes
mza' . . . . . muchacha

mzìn . . . . . venado
mzin . . . . . llegué, llegó, llegaron

N

na . . . . . yo
na . . . . . es
na' . . . . . nosotros, as (incluyendo el oyente)
na'a . . . . . ayer
naba' . . . . . ahorita
nabe's . . . . . bonito, a
nac . . . . . es
nacha' . . . . . gordo
nagus . . . . . blanco, a
nàl . . . . . frío
nalás . . . . . listo
nalat . . . . . delgado
nale' . . . . . ahora
nalleque' . . . . . ahora mismo
nalxtii' . . . . . hoy en la mañana
nalze' . . . . . día de hoy
nane . . . . . rojo
nanit . . . . . Abuelita
náp . . . . . caro
nare' . . . . . hasta ahora
nase . . . . . ¡ahora sí!
nazi' . . . . . muy azucarada
ncàl . . . . . cobra (de cobrar)
nda . . . . . va
nda' . . . . . da
ndé'f . . . . . apresuradamente
Ndech . . . . . Andres
ndée . . . . . ¡eh!, tas
nde nque . . . . . viene atrás
ndli . . . . . hago, hace, hacen
ndlya's . . . . . quiere, quieren
ndlab . . . . . cuento, cuenta, cuentan

ndlab ye's	leo, lee, leen
ndlyàa	baja
ndó'	riego, riega, riegan
ndoo	paro, para, paran
ndoree	antes
ndren	almuerzo
ndubla's	le gusta, les gustan
ndub la'b	hirviendo
nduhua	comí, comió, comieron
ndxàa	guaje
ndxab	dije, dijo, dijeron
ndxác	sé, sabe, saben
ndxàc	acontece
ndxàcle'	hace tiempo
ndxàc zab	se ensucia
ndxàp	tiene
ndxaquith	cebolla
ndyè'	aquí, éste
ndyè' reque'	al contrario
ndxeclezo'	tiene sed, tienen sed
ndxecloo	estar enojado
ndxep	poco
ndxòolezo'	le gusta
ndxu'	tomo, toma, toman
ndxuhua	como, come, comen
ndyaclezo'	estar contento
ndyal noque'	ya lo traigo
ndye'th	viene, vienen
ndyee	viajo, viaja, viajan
ndyoo bes	se hincha
ndyoodi's	hablo, habla, hablan
ndyoo quìi	se hincha
ne	también
né'	pesado
ne'bechte	no se encogerá
ne'lyàade	no se bajará

ne'ncàbte	no respondí, no respondió, no respondieron
ne'ñcede	no se sabe
ne'ngácte	no pude, no pudo, no pudieron
ne'nglide gan	no gané, no ganó, no ganaron
ne'stolque'	quizás
ne'nte'de lezo'	no recordó, no recordaron
ne'techte	no lavaré, no lavará, no lavarán
ne'techtena	no lo lavaré
ne'tloden	no empezaré
ne' yede lezo'	no se acuerda
nee	saber - verbo usado con verbo auxiliar de acción
nee teca	¡ya verás!
neca	¡cómo no!
ned	camino
Nèl	Manuel
ne ne	¡cuidado!
nen	por largo tiempo
neno	¿quién sabe?
ner	primero
nexa'	¡verás!
ney'	bochorrno
ngo	ponen
ngòc	aconteció
ngolo	después de
ngon	buey
ngòo	blanquillo
ngonìi	amaneció
ngotoo naa	se paró desorientado
ngox	se envejeció
ngoxcan	traducido
ngro'	salió
ngro' lee	fué nombrado
ngroze	grité, gritó, gritaron
ngua	fuí, fué, fueron

nguch . . . . . marrano,
ngue . . . . . verbo aux "estar"
ngue no . . . . . tengo, tie emos
nguetee . . . . . andar de
nghui' . . . . . miro,
nguiid . . . . . gallina
ngulàa . . . . . bajé,
ngye'th noque' . . . . . no lo
nii . . . . . pie
niid . . . . . mazorca
niil . . . . . nixtamal
nít . . . . . agua
no . . . . . también
noo noo . . . . . con
Nopal . . . . . Nopal
nque no . . . . . tengo (habitual)
nque nore' . . . . . tenemos (habitual)
nquée . . . . . saber (habitual)
nquic . . . . . producir (habitual)
nquin . . . . . necesitar (habitual)
ntac . . . . . vale
nte'lezo' . . . . . acordar (habitual)
nteche' ntexyath ye's . . . escudriñar (habitual)
ntel' . . . . . enviar, mandar (habitual)
ntho' . . . . . vender (habitual)
nthon . . . . . vendo
nu' . . . . . nosotros, as (excluyendo el oyente)
nxìis . . . . . reír (habitual)
nzi . . . . . están unos pocos en otro lugar
nzi'f . . . . . están colocados
nzi'th . . . . . ardilla
nziri' . . . . . están muchos en otro lugar
nzi yuhua . . . . . están comiendo en otro lugar
nzo . . . . . estar
nzob . . . . . maíz

Ñ

ña' . . . . . milpa
ñaa . . . . . apariencia
ñee . . . . . dirá, dirán
ñèe . . . . . ver (futuro)
ñeene' . . . . . vamos a ver
ñibe' . . . . . mandar
ñii . . . . . hablar

O

os . . . . . os
ol . . . . . ola

P

¿pá? . . . . . ¿dónde?
¡pàa! . . . . . ¡quién lo cree!
Pabl . . . . . Pablo
pan . . . . . pan
panel . . . . . panela
panid . . . . . pañuelo
pantalon . . . . . pantalón
papay . . . . . papaya
par . . . . . par
patras . . . . . para atrás
Pay . . . . . Papá
pchu'x . . . . . jitomate
Pedr . . . . . Pedro
Pelon . . . . . Pelón
penc . . . . . penca
Peñ Larg . . . . . Peña Larga
peser . . . . . posiblemente puede ser
Petr . . . . . Petra
petryol . . . . . petroleo
¿plá? . . . . . ¿cuánto?
¿plal? . . . . . ¿cuánto vale?

plat	plato
¿pló?	¿Qué tanto?
Pochutl	Pochutla
Pol	Hipólito
¿pól	¿cuándo?
por	por
preguntón	preguntón
presta	dámelo
prisc	prisco
prob	pobre
prob u' izlyo'	pobre de Ud.
pta'n	hermana de hombre o hermano de mujer
Puert Ancl	Puerto Angel
pues	pues

Q

que'	hacer (futuro)
[illegible]no	brincar (futuro)
que'en	haré
que'lezo'	amar (futuro)
quèeleze'	tener esperanza (futuro)
quèe rdìi	fogón
quede'	ven
queno	cuidar, pastorear (futuro)
¿qué or?	¿A qué hora?
quetee	viajar (futuro)
quey'	cocinar (futuro)
quìi	lumbre
quith	jugar (futuro)
quix	pagar (futuro)

R

ra[illegible]	rábano
ranc[illegible]	rancho
rd[illegible]	fogón

rée	cántaro
resongon	respondón
riid	pasando
ri'th	pasar (futuro)
rloo	cara
roo	grande
roob	tenate
Ros	Rosa
rsap	hija
rsè'	cena
rse'	fecha
rsin'	trabajo
ryal	real
rye	todo
ryete	todo todo
ryo'	salir (futuro)
ryop	ambos

S

sa'l	esposo, a
sabd	sábado
sabor	sabor
san	salutación
San Benit	San Benito
San Gabriel	San Gabriel
San Gregor	San Gregorio
Santa Mari	Santa María
Santlin	Santa Catarina
Sayi	Isaías
scopet	escopeta
scuel	escuela
se'	cambiar (futuro)
sè'	llenar (futuro)
sè'	pazle (una clase de casuela)
see	calentar (futuro)
selya'	se casará, casarán

señ	señal
si'	diez
si'n	quince
sidr	Isidro
sin'	trabajo
sman	semana
sombrel	sombrero
son	tres
Steb	Esteban
Stef	Estéfana
sya	entonces

T

ta	daré
tá'	frijol
ta'	dará, darán
tac	porque
tad	señor
tàm	tecolote
tàm	tambor
ta no	posiblemente acompañar
ta ndxè'	así
taplá	otros cuantos
taque'	daré de seguro
tarte	todavía no
tason	otros tres
tataa'que'	así de seguro
tatit	abuelo
tathap	otros cuatros
te'	posiblemente llevar
te'b	tener deuda (futuro)
tec	quemar (futuro)
teçh	lavar (futuro)
ted	sal
tedib	otro, a
tedó'	amarrar (futuro)

tee	macho
tehui'	a ver, mirar
temas	otros, as más
tethon	avergonzar (futuro)
thua	posiblemente comer
ti	compraré
ti'	comprará, comprarán
ti'que'	comprará, comprarán de seguro
Tin	Justino
tin'	demasiado
tith	lejos
tli	posiblemente hacer
tlo	empezar (futuro)
tmi	dinero
tó'	regar (futuro)
tocadisc	tocadisco - usado aquí de los que comen tortillas
tont	tonto
tol'	soplar (futuro)
toodi's	platicará, platicarán
toxcua'	preparará, prepararán
Toy	Antonio
tras	atrás, durazno
trast	trastos
trat	contrato
tre'	aquí
tren	tren
tu	posiblemente tomaré, tomarán
tub niil	poner nixtamal (futuro)
tya	allá
tyac	sentir (futuro)
tyaclezo'	tendrá, tendrán alegría
tyè'	no
tyee	caminar (futuro)
tyemp	tiempo
tyen	agarrar (futuro)

tyóo	pensar (futuro)
tyoo	parar (futuro)
tyoonii	andar de pie (futuro)
tyoxcua'	será compuesto

Th

thap	cuatro
thib	uno, a
thidte	uno no mas
thidtene	de una vez, para siempre
thith	jugar - verbo usado con verbo auxiliar de acción
tho'	vender (futuro)
thuhua	comer - verbo usado con verbo auxiliar de acción
thùz	enrollar (futuro)
thyon	ser avergonzado (futuro)
thyùz	ser enrollado (futuro)

U

u'	usted (nombre de respeto)
una'	señora
undi'	trueno
unee	dije, dijo, dijeron
unèe	ví, vió, vieron
uyaa	la acción de traer leña

V

varias	varios, as

X

¿xá?	¿Cómo?
xa'	el, ella, ellos, ellas
xa'bi'	hombre
xa'got	mujer
xà'le'	aparte

xab	ropa
xacan'	falda de encima
xal	como
xan'	abajo
xbi'	mercado, plaza
xcuid	chiquigüite
xec	quieto
xega xega	poco a poco
xgan'	hijo
xhui	la comida
xi	traigo, traeré
xi'	traerá, traerán
xí's	piña
xibè'	medio almud
xiid	cosecha propia de mazorca
Xìir'	Xitla
xina	lo traigo, lo traeré
xín'	hacer una salsa
xin'	hijo y hija
xingrau	lagartija
xla'	sabor
xlè'	fruta
xna'	madre
xnan	mi madre
xnìi	luz
xobin'	salsa
xobin' nane	salsa de jitomate
xobin' ngòo	salsa de huevo
xtau'	en medio, en el centro
xtau'the	el mero centro
xtil'	la mañana
xtùuz	pensamiento
xud	padre
xudmbal	padrino
xudzap	suegro
xyac	será desatado

xyàn' . . . . . será burlado
xyòn . . . . . terreno

Y

ya . . . . . ya
ya' . . . . . mano
ya's . . . . . podrido, apestoso
yaa . . . . . madera, árbol
yaalo'ba . . . . . aquella escoba
yaalo'f . . . . . escoba
yaayaa . . . . . nopal
yál' . . . . . noche
yalgon' . . . . . intereses
yalgyoo . . . . . pleitos
yallìcpe' . . . . . la verdad
yamerle' . . . . . casi, ya mero
ya no . . . . . acompañar (futuro)
yalptyè' . . . . . mentira
yáp . . . . . será levantado
. . . . . chayote
yé' . . . . . mañana
ye' . . . . . flor
ye'x . . . . . agujero
ye'th . . . . . venir (futuro) a su propio lugar
yec . . . . . será quemado
yech . . . . . será lavado
yéez . . . . . ixtle
yèez . . . . . pueblo
yenda . . . . . no hay (de lo mencionado)
yende . . . . . no hay, no está
yéquen . . . . . mi cabeza
yèt . . . . . olla
yéth . . . . . calabaza
yèth . . . . . tortilla
yex . . . . . red
yey . . . . . pues

yi'ba . . . . . aquella plancha
yi'f co' neo yi'f mèn lar' . . . . . plancha
yi'th . . . . . venir
yiche' . . . . . levantarse
yín' . . . . . chile
yis . . . . . espina
yisad . . . . . guisado
yith . . . . . jugar - verbo usado con verbo auxiliar de acción
yìx . . . . . zacate, basura
yó' . . . . . carga
yòo . . . . . casa
yòo . . . . . tierra

Z

zen . . . . . humo
zyal . . . . . hallar (futuro)
zyál' . . . . . encontrar (futuro)
zyeb . . . . . ser asustado (futuro)
zyo' . . . . . será caliente, chamuscarse (futuro)

A

a un peso	thib pes
a pasear	nda pasear, nda quetee
abajo	xan'
agua	nít
al	loo
alfalfa	alfalf
almuda	almud
alto	gáp, nol'
animal	má'
anoche	na'xhuin
antes	ndoree
años	lin'
árboles	yaa
avión	avion
ayer	na'a
azúcar	asucr
	asul

B

barreta	barret
bonito, ta	nabe's ñaa
burro	burr

C

caballo	huay
cada	thib thib, atate
calle	ned
campo	huan
captuar	tyen
carreta	carret
casa	liz
cebolla	ndxaquith
Celia	Sel
cena	rsè'

cesta	xcuid, canast
ciento	thib ayo
cincuenta	cho' fsi'
cincuenta centavos	thap ryal
ciruela	byaz
ciruelo	yaa byaz
ciudad	ciuda
coge	ndyen, fxen
come	ndxuhua, dhua
comemos	ndxuhua nu'
comen	ndxuhua xa'
comer	hua
como	xal, xa mod
comprar	ti'
compraron	mxi' xa'
compré	mxin
con	con
conejo	conej, mbui'
corral	corral
correr	que' carre'
corriendo	ngue que' carre'
costó	nguai
cotorra	cotorr
creo	ndxelas
cuando	co'se'
cuesta	ntac
cumpleaños	ndxaal lee

Ch

chiquito	chu'th, bix

D

descansen	ndli xa' descans
después	iloa
día	ze
difícil	nagàn

dinero	¦mi
doce	si¹ fchop
¿dónde?	¿pá?
dormir	gat
dos	chop
duerme	ndxàt
dulces	duls

E

el	-----
en	le¹n
es	nac
escuela	scuel
está	nzo, nzi
están	nzeri
estar	yo, go, ngue
estoy	daa nzo, daa ngue
Eugenia	Geñ

F

flores	yi¹
fuí	nguan
fuimos	ngua nu¹, na¹

G

gallina	nguiid
galleta	gallet
gemelas	cuach
geranio	geray
girasol	girasol
gis	gis
guardaré	daa quenap

H

hacer	li
hamaca	hamac

haré	lin
harina	harin
hermoso, a	nabe¹s ñaa
hija	rsa¹
hoja	laa
hombre	mbi¹
hoy	nalze¹
huerta	huert, loo
huevo	ngòo

J

jirafa	jiraf
jasmin	jasmin
jaula	jaul
jitomate	pchu¹x
Juan	Juàn
Juanita	Juaan

K

kilogramo	kil
kilometro	kilometr
kiosco	kiosc

L

la	-----
largo (metro de)	nol¹
las	-----
le	lùu, xa¹
lengua	looz
les	xa¹
los	-----

Ll

llamando	ngue bez
llamar	cuez
llave	llav

llegar	sin
llevó	mbe' xa'
llorando	ngue yon'
llorar	gon'
llover	lyàa yuu
llueve	ndlyàa yuu
lluvia	yuu

M

maíz	nzob
matas	xan'
me contestaron	mcàb xa' loon
me costaron	ngro too nei
medio	rol
me gusta	ndublasen
mercado	xbi'
metro	metr
mide	nzoi
	láth
mucna, o	huax
muy	anze'f

N

naranja	naranj
naranjo	yaa naranj
niño	mbedbi'
no	tyè'
nosotros	na', nu'
nuevo	cub

O

ollas	yèt
otros, as	tedib

P

papá	xud
para	par
parque	parc
pasear	ya pasear, ya quetee
pastel	pastel
patio	loolue'
pero	per
perro	mbac
pesos	pes
pollitos	nguiid yen'
pollo	boy
porque	tac
puede	ndxác

Q

que	le', co'
qué	susque', quetal
quiere	ndya's xa'
quiero	ndlyasen

R

rápido	sirs sirs

S

sabrosa	nix
se asustaron	mzyeb má'
se compra	ndyu'
seis	xop
se necesita	naquin
se parece	ñaa xal
se vende	ndyo'
son	nac
su	xa'
sus	xa'

T

también . . . . . ne
tengo . . . . . ngue non
tienda . . . . . tiend
tiene . . . . . ngue no xa'
tienen . . . . . ngue no xa'
tiene que . . . . . nquin
tomar . . . . . gu
trabajar . . . . . li sin'
trabajan . . . . . ndli xa' sin'
trabajo . . . . . rsin', ndlin sin'
tres . . . . . son

U

un . . . . . thib
uno, a . . . . . thiba

V

van . . . . . ya xa'
ve . . . . . xa' nghui', hui'
venado . . . . . mzìn
vendiendo . . . . . ngue tho'
verde . . . . . naye'
vestido . . . . . vestid
viene . . . . . nde
vimos . . . . . unèe ru', na'
vive . . . . . naban xa'
viven . . . . . naban xa'
voy . . . . . gan
vuela . . . . . nxobii

Y

yendo . . . . . nda
yo . . . . . daa, na

Z

zanahoria . . . . . zanah
zapatos . . . . . za t
zapote . . . . . la

3905101033 2T